

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ИНСТИТУТ СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫХ НАУК  
кафедра английского языка

РЕКОМЕНДОВАНО К ЗАЩИТЕ  
В ГЭК И ПРОВЕРЕНО НА ОБЪЕМ  
ЗАИМСТВОВАНИЯ

Заведующий кафедрой,  
д-р филол. наук, профессор

 Н.Н. Белозерова  
08.06. 2018 г.

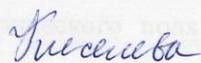
**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**  
(магистерская диссертация)

ОСОБЕННОСТИ ДЕКОДИРОВАНИЯ ЭКОНОМИЧЕСКОГО ДИСКУРСА  
(НА МАТЕРИАЛЕ THE ECONOMIST, THE GUARDIAN, МОСКОВСКИЙ  
КОМСОМОЛЕЦ И КОММЕРСАНТЬ)

45.04.02 Лингвистика

Магистерская программа «Теория и практика преподавания иностранных  
языков и культур»

Выполнила работу  
студентка 2 курса  
очной формы обучения



Киселева  
Наталья  
Владимировна

Научный руководитель  
канд.филол.наук, доцент



Эртнер  
Дарья  
Евгеньевна

Рецензент  
канд.филол.наук, доцент



Ульянова  
Ольга  
Борисовна

г. Тюмень, 2018

## СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. ОСОБЕННОСТИ КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ СТРУКТУРЫ ГАЗЕТНОГО ТЕКСТА.....	7
1.1 Лингво-стилистические особенности газетного текста.....	7
1.2 Основные понятия когнитивной лингвистики.....	13
1.2.1 Определение и типы концепта.....	13
1.2.2 Понятие концептосферы.....	18
1.3 Теория метафоры в отечественной и зарубежной лингвистике.....	19
1.3.1 Базовые определения и типы метафор.....	19
1.3.2 Понятие концептуальной метафоры. Концептуальная метафора в газетном тексте.....	23
1.4 Газетный текст в рамках когнитивного подхода.....	25
ВЫВОДЫ К ГЛАВЕ 1.....	28
ГЛАВА 2. ЛИНГВО-КОГНИТИВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ЭКОНОМИЧЕСКОГО ДИСКУРСА.....	31
2.1 Особенности вербализации англоязычного экономического дискурса.....	32
2.2 Стилистически-маркированные способы репрезентации концепта «экономика» в русскоязычном газетном тексте.....	50
2.3 Моделирование метафорического поля экономического дискурса в английском и русском языках. Сопоставительный аспект.....	65
ВЫВОДЫ К ГЛАВЕ 2.....	68
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	74
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	77
ПРИЛОЖЕНИЕ .....	88

## ВВЕДЕНИЕ

Практически с момента возникновения самого понятия «концепт» было проведено множество исследований как самого понятия, так и отдельно взятых концептов. В научных работах последних лет особое внимание уделяется когнитивному аспекту взаимодействия языка и мышления, способам отражения жизненных реалий, культурному влиянию на реализацию определенных концептов. Ведется анализ как художественных, так и газетных текстов.

В рамках нашего исследования нами был проанализирован экономический дискурс англоязычных («The Economist», «The Guardian») и русскоязычных («Московский Комсомолец», «Коммерсант») периодических изданий. Анализ осуществлялся с точки зрения репрезентации концепта «экономика»/«economy».

Доктор наук В.Е. Чернявская определяет дискурс как конкретное коммуникативное событие, фиксируемое в письменных текстах и устной речи, осуществляемое в определенном когнитивно и типологически обусловленном коммуникативном пространстве [Чернявская 2014, 143].

Современный российский языковед В.И. Карасик выделяет персональный (лично-ориентированный) и институциональный (отраслевой) дискурсы. В отличие от персонального, институциональный дискурс представляет собой систему статусно-ролевых отношений в коммуникативном пространстве жизнедеятельности определенного социального круга [Цит по: Евтушина 2014, 43].

Экономический дискурс относится к разновидностям институционального дискурса. Мы понимаем его как фрагмент общего дискурса, в котором отразилась концептуализация экономических реалий, экономической картины мира, представленной в русскоязычных и англоязычных газетных текстах.

Актуальность исследования обусловлена тем, вопросы содержания образного пространства различных культур, их сопоставление и изучение

лингвокогнитивных особенностей функционирования находятся в центре многих лингвистических и – шире – филологических дисциплин. Экономические термины, реализуемые через использование языковых средств, стали неотъемлемой реальией современного социума. Важность изучения экономического дискурса связана с тем, что он занимает особое место в общественных процессах, протекающих не только в стране, но и во всем мире. Применяемый в исследовании метод лингво-когнитивного моделирования, позволяет выявить каким образом происходит концептуализация экономических событий в сознании реципиента и отношение к ним. Актуальность исследования газетного текста также не вызывает сомнения, так как он оказывает большое влияние на формирование общественного мнения и побуждает читателя к эмоциональной оценке экономических реалий.

Целью нашего исследования является выявление лингво-когнитивных особенностей репрезентации концепта «economy»/«экономика» на материале периодических изданий «The Economist», «The Guardian», «Московский Комсомолец», «Коммерсантъ».

Для достижения данной цели нами были поставлены следующие задачи:

- изучить лингво-стилистические особенности газетного текста;
- рассмотреть основные понятия когнитивной лингвистики;
- изучить теорию метафоры в отечественной и зарубежной лингвистике;
- выделить стилистические средства, актуализирующие концепт «economy»/«экономика» в англоязычном и русскоязычном экономическом дискурсе;
- выявить особенности вербализации данного концепта в английском и русском языках;
- смоделировать экономическое поле англоязычного и русскоязычного газетного текста.

Теоретической базой для исследования послужили работы:

- в области стилистики текста: Т.Г. Добросклонской (2008), И.Р. Гальперина (2008), Солганика Г.Я. (2014), И.М. Дробышевой (1988), О.Б. Пономаревой (2012) и др.

- в области когнитивной лингвистики: В.А. Масловой (2007), Э. Маккормака (1990), Т.Г. Скребцовой (2018) и др.

- в области когнитивной теории метафоры: Д. Лакоффа, М. Джонсона (2008), М. Минского (1979), А.П. Чудинова (2001), О.И. Глазуновой (2000) и др.

Объектом исследования является концепт «есопоту»/«экономика» в газетном тексте.

Предмет исследования – репрезентация и вербализация концепта «есопоту»/«экономика» в англоязычных и русскоязычных газетных текстах периодических изданий «The Economist», «The Guardian», «Московский Комсомолец», «Коммерсант».

Методы, используемые в научно-исследовательской работе: метод анализа и синтеза научной литературы, метод сплошной выборки, стилистический анализ, метод когнитивного моделирования, сравнительно-сопоставительный метод.

Научная новизна диссертационного исследования заключается в том, что стилистические приемы, репрезентирующие концепт «есопоту»/«экономика» в англоязычном и русскоязычном газетном тексте исследуются с позиций когнитивной семантики. Кроме того, делаются справедливые выводы о закономерностях реализации культурологически-маркированных компонентов вербализации данного концепта в английском и русском языках.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения и библиографического списка, насчитывающего 100 источников. В теоретической главе мы определили лингвистические особенности газетного текста, исследовали способы концептуального анализа газетного текста и

определили основные понятия когнитивной лингвистики. В практической главе методом сплошной выборки из электронных версий периодических изданий «The Economist» «The Guardian», «Московский Комсомолец», «Коммерсант» мы отобрали 285 примеров вербализации концепта «economy»/«экономика». Проанализировав способы репрезентации данного концепта при описании экономической ситуации в разных странах, мы выявили основные типы метафорических моделей и определили стилистические средства, используемые авторами при описании экономической ситуации.

## ГЛАВА 1. ОСОБЕННОСТИ КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ СТРУКТУРЫ ГАЗЕТНОГО ТЕКСТА

### 1.1 Лингво-стилистические особенности газетного текста

Исследуя газетный текст, можно сказать что его основными характеристиками являются экспрессивность и стандартность.

Наблюдения показывают, что средства массовой коммуникации и в первую очередь газета, выступают как посредник между профессиональными сферами языка и его письменной общелитературной разновидностью. Журналист, который комментирует те или иные события, происходящие в науке и технике, вынужден искать новые варианты «организации и отбора языковых единиц в том или ином типе текста в пределах литературной нормы». Профессиональные газеты, теле и радио-передачи всегда содержат материалы, оформленные в языковом отношении с помощью разностилевых элементов.

Отметим, что публицистические тексты отличаются необыкновенной широтой тематики, и могут касаться любой темы, попавшей в центр общественного внимания [Солганик 2014, 56]. Поэтому источники лексики, включаемые без ограничения в язык газеты, весьма разнообразны: это и жаргоны, и разговорная речь, и устаревшая лексика. Прежде всего это обусловлено функциями СМИ – передачи информации, убеждения и эмоционального воздействия. Современные СМИ доминируют на всех уровнях структуры социума, формируя таким образом медиадискурс, в котором представлена картина мира – специфический способ восприятия, интерпретации событий и явлений [Попова, Стерник, 2007, 48]. Журналистский текст в таком преломлении выступает в качестве своеобразного барометра изменений жизни общества, оперативно отражает их. А сам журналист, создавая авторский текст, декодирует действительность [Солганик 2014, 58]. Позиция автора – это социально-оценочное отношение к фактам, явлениям и событиям. В лингвистическом плане она выражается в подчинении всех языковых средств основной коммуникативной установке, в

их, совместно с композиционными приемами, целенаправленном использовании для усиления воздействия текста на читателя [Солганик 2008, 72].

Важно отметить, чем уважаемее издание, тем более тонкие средства формирования отношения в нем используются. Завуалированность оценки при создании образа человека или события – главная отличительная черта уважаемой газеты, в отличие от так называемых массовых газет, рассчитанных на менее притязательного читателя [Иванова 2004, 36].

Можно выделить следующие признаки газетно-публицистического стиля:

- Поле деятельности – социальные аспекты общества.
- Автор – журналист, возможно политик
- Адресат – читатель, разного возраста и социального статуса
- Цель – осветить актуальные события, происходящие в мире, воздействуя на аудиторию создать общественное мнение.
- Жанры – статья, очерк, информационная заметка.

В настоящее время такие категории, как субъект речи, адресат, воспринимаются в качестве базовых лингвистических категорий, позволяющих достаточно глубоко понять принципы построения и функционирования языковой системы, процессов речевой коммуникации [Коньков 1995, 35].

Одна из главных особенностей англоязычных публицистических текстов состоит в том, что при освещении той или иной темы на первый план выдвигаются такие факторы, как общечеловеческий интерес, занимательность, индивидуально-авторский подход. В английских публицистических текстах характер воздействия обусловлен общей направленностью на достижение художественно-эстетического эффекта. Действительно, «специальное» освещение темы, создание интересного занимательного материала требует привлечение целого арсенала

лингвостилистических средств выразительности: от коннотативных и идиоматических словосочетаний до сравнений, метафор и т.д.

Публицистические тексты на морфо-синтаксическом уровне характеризуются большим количеством описательных конструкций. Важную роль в построении газетных текстов играют следующие конструкции наречие + прилагательное, наречие + глагол, а также распространенный тип прилагательное + существительное. Также в рамках индивидуального авторского стиля авторами зарубежных газетных широко используется такой прием как «уподобление слову» - автор одновременно объединяет несколько отдельных слов в одну лексическую единицу, обладающую внутренней формой или внутренним синтаксисом [Добросклонская 2008, 53].

К лексическим особенностям газетного стиля относится использование экономических и политических терминов, аббревиатур, неологизмов, газетных клише [Пономарева 2012, 137 (Перевод наш)].

Публицистике свойственны определенные признаки на лексикографическом уровне. Необходимость воздействия на читателя приводит к использованию авторами слов с дополнительным экспрессивно-эмоциональным-оценочным суждением, что в свою очередь приводит к появлению в тексте значительного числа коннотативных словосочетаний.

Помимо коннотативности, содержание газетного текста отличает наличие идиоматических соединений. Лингвистическое значение идиомы часто используется как особое средство выразительности для создания ярких и запоминающихся образов [Добросклонская 2008, 56].

Еще одним признаком газетного текста можно назвать применение различных стилистических приемов и средств, так как они усиливают действенность речи. Образные и эмоционально-экспрессивные средства в публицистике должны ярко раскрывать черты описываемого события.

Рассмотрим основные стилистические средства, применяемые в газетном тексте.

Как неоднократно утверждали ученые, метафора – один из основных тропов художественной речи; употребление слова или выражения в переносном значении. В основе метафоры лежит сравнение [Квятковский 2014, 86]. То есть это такое слово, или словосочетание, которое имеет переносное значение на основе уподобления сходных, в каком-либо отношении похожих друг на друга явлений жизни. Метафоры мы найдем в любом номере хорошей газеты. Например, экономический кризис – это болезнь.

Еще одним часто употребляемым языковым средством является метонимия. Метонимия – поэтический троп, замена одного слова или понятия другим, имеющим причинную связь с первым. В метонимии, следовательно, уподобляются смежные, реально связанные между собой «предметы», в то время как в метафоре – сходные лишь в каком-либо отношении [Квятковский 2014, 46]. Разновидностью метонимии является синекдоха - прием художественной речи, состоящий в том, что упоминается большее вместо меньшего, или наоборот, меньшее вместо большего.

К стилистическим приемам, в основе которых лежит выявлении отношений двух типов лексических значений, можно отнести использование имен собственных в значении нарицательных и наоборот. Такое прием называется антономасией. Профессор И.Р. Гальперин определяет антономасию как один из видов метонимии, в основе которой лежит отношение места, где произошло событие и само событие, известная каким-либо поступком, личность или сам поступок [Гальперин 1985, 135].

Для придания образам мощности и грандиозности используется такое стилистическое средство как гипербола. Гипербола – стилистическая фигура, образное выражение, дающее преувеличенное представление о каком-либо предмете, лице или действии [Квятковский 2014, 18].

Наряду с метафорой в тексте часто встречается сравнение - сопоставление двух явлений (предметов), основанное на сходстве их в каком-нибудь отношении. В сравнении сопоставляемые явления остаются

раздельными, не сливаются в один образ, в противоположность тому, что находится в метафоре.

Важную роль в формировании экспрессивности и образности речи играют эпитеты. Эпитет — в собственном смысле, образная характеристика какого-либо лица, явления или предмета посредством выразительного метафорического прилагательного. Как художественную деталь Эпитет нельзя смешивать с определительными прилагательными [Квятковский 2014, 225]. Это слово, которое определяет предмет, явление, понятие, обогащает наше представление о них и выделяет, подчеркивает в них характерные черты.

Для противопоставления понятий и резкого контраста используется такой стилистический прием как антитеза. Это стилистическая фигура, служащая для выразительности речи путем резкого противопоставления понятий, мыслей, образов, широко используемая в художественной или ораторской речи [Загидуллина 2007, 3]. Использование антитезы в тексте помогают читателю понять связь явлений, особенно отчетливо уяснить их особенности.

Для того чтобы сосредоточить внимание читателя на определенных слов авторы прибегают к использованию анафоры. Анафора – единоначатие, или стилистический прием, заключающийся в повторении родных звуков, слов, синтаксических или ритмических построений в начале смежных стихов или строф [Квятковский 2014, 10]. Таким образом, при использовании анафоры, два и больше предложения начинаются одним и тем же словом или словами.

В публицистических текстах политические, экономические или любые другие процессы, протекающие в обществе часто описываются при помощи такого стилистического приема как олицетворение. Оно определяется как наделение предметов, растений, животных и явлений природы свойствами людей – такими, как дар речи, способность мыслить, чувствовать, совершать определенные поступки и т.д [Москвин 2007, 107].

Для придания комичности описываемой ситуации или для того, чтобы показать ее нелепость используются такие стилистические приемы, как оксюморон и ирония. Ирония – стилистический прием, основанный на одновременном выражении двух логических значений – контекстуального и словарного, находящихся в оппозиции друг к другу [Пономарева 2012, 78 (Перевод наш)]. В то время как оксюморон – это сочетание атрибутивного характера, в котором значение определения по смыслу противоречит или логически исключает значение определяемого [Гальперин 1958, 143].

Чтобы сделать речь выразительной и обогатить ее содержание, в текст вводят цитаты и художественные образы из литературных произведений, помогающие глубоко и сжато охарактеризовать явление.

Не менее важную роль в воздействии на читателя и формировании у него определенного образа или отношения к проблеме, описываемой в статье, играют синтаксические средства. К ним относятся: вопрос, обращение, восклицание, перечисление, градация, повтор и инверсия. Следует отметить, что вопросы, восклицания и обращения чрезвычайно оживляют изложение информации. Такие приемы делают речь более эмоциональной, автор как будто призывает читателя вступить с ним в беседу. Вопросы и ответы на них отмечают переход от одной мысли к другой и помогают читателю следить за ходом повествования. Кроме того, они активизируют внимание читателя и связывают части текста между собой.

Суммируя выше сказанное, можно сказать, что публицистический стиль является ярким примером конвертации стилей. Он находится как бы в фокусе пересечения различных функциональных стилей: научного, художественного, официально-делового, являясь областью живых межстилевых взаимодействий. Сочетая экспрессию и стандарт, язык прессы делает это единство стилистическим принципом организации высказывания [Дробышева, Езолка, Трофимова 1998, 36].

## 1.2 Основные понятия когнитивной лингвистики

### 1.2.1 Понятие и типы концепта

Одним из ведущих исследований в современной лингвистике является исследование концептов. Концепт является базовой категорией когнитивной лингвистики. Он понимается как семантическая категория наиболее высокой степени абстракции, «квант» знания или структуры представления знаний [Пономарева, 32]. Данное понятие дает возможность рассматривать с новых позиций закономерности происхождения языка, сознания и культуры. По мнению ученых, выбор методов исследования концептов зависит от типа исследуемого концепта (содержательный, структурный), от подхода к (философский, лингвокогнитивный, лингвокультурологический, психологический) изучению концепта [Рыжкина 2014, 53].

Однако несмотря на то что понятие концепт можно считать для современной когнитивистики утвердившимся, содержание этого понятия очень существенно варьируется в концепциях разных научных школ и отдельных ученых [Попова, Стерник 2007, 25]. Часто возникает вопрос – почему же нет единого определения одного из основополагающих понятий? Так как концепт это категория, связанная с ментальной деятельностью человека – это и порождает споры и множество интерпретаций этого понятия.

В нашей работе мы рассмотрим как концепт определяется ведущими российскими учеными-лингвистами.

Отметим, что первым из российских ученых, попытавшимся выделить концепт в отдельный научный термин и дать ему определение был С. А. Аскольдов-Алексеев. Еще в 1928 г. он опубликовал статью «Концепт и слово». Он, указывая на заместительную функцию концепта, определяет его следующим образом: концепт есть мысленное образование, которое замещает нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода [Аскольдов 1997, 269].

Согласно БЭС, концепт - (от лат *conceptus* – мысль, понятие) смысловое значение имени (знака), т е содержание понятия, объем которого есть предмет (денотат) этого имени [Прохоров 1997, 24].

Е. С. Кубрякова дает концепту следующее определение [Кубрякова 1997, 25] концепт – это термин, служащий объяснению единиц ментальных или психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знание и опыт человека; оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга (*lingua mentalis*), всей картины мира, отраженной в человеческой психике. Данный подход поддерживается также Н.Н. Болдыревым, который добавляет к такому пониманию концепта еще один значительный признак: сложную, хотя и нечеткую структуру концепта [Цит по: Андреева 2009, 17].

По определению известного лингвиста В. И. Карасика, концепт представляет собой ментальное образование, в составе которого выделяются понятийное, образное и ценностное измерения. Трехмерная модель концепта обусловлена осознанием принципов языкового освоения мира – выделение актуального и поэтому переживаемого фрагмента опыта (ценностное измерение), запоминание этого опыта в виде сенсорного представления (образное измерение) и объяснение осознанного представления (понятийное измерение) [Карасик 2013, 71]. Этот подход к понятию концепта разделяют такие лингвисты как Ю.С. Степанов, Д. С. Лихачев, Г. Г. Слышкин. [Цит по: Андреева 2009, 36].

Академик Ю.С. Степанов говорит о том, что концепты это понятие, расширенное в результате современной научной ситуации. Он включает в себя не только логические признаки, но и компоненты научных, художественных и бытовых явлений ситуации [Степанов 2007, 32].

В свою очередь, лингвист З.Д. Попова определяет концепт как дискретное ментальное образование, являющееся базовой единицей мыслительного кода человека, обладающее относительно упорядоченной

внутренней структурой, представляющее собой результат познавательной (когнитивной) деятельности личности и общества и несущее комплексную, энциклопедическую информацию об отражаемом предмете или явлении, об интерпретации данной информации общественным сознанием и отношением общественного сознания к данному предмету или явлению [Попова, Стерник 2007, 72]. Таким образом, концепты – это посредники между словами и экстралингвистической деятельностью, и значение слова не может быть сведено к исключительно образующим его концептам [Маслова 2007, 35].

Проанализировав основные подходы к определению концепта, можно сказать что общим для них является утверждение неоспоримой связи языка и культуры, понимание концепта как единицы ментального и психического ресурса мышления человека; расхождение обусловлено разным видением роли языка в формировании концепта [Маслова 2008, 49].

Вопрос о типологии концептов – один из первых теоритических вопросов, поставленный когнитивной лингвистикой в процессе ее становления. Типология концептов возможно и необходима в силу того, что различаются типы знания, представляемые концептами.

С точки зрения языковеда З.Д. Поповой, наиболее важно различать концепты по тому типу знания, отражения действительности, которое они закрепляют, поскольку именно от этого зависят методы выделения и описания концептов. Она предлагает следующую типологию концептов:

Представление – обобщенный чувственно-наглядный образ предмета или явления.

Схема – концепт, представленный некоторой обобщенной пространственно-графической или контурной схемой.

Понятие – концепт, который отражает наиболее обобщающее, существенные признаки предмета или явления, результат их рационального отражения и осмысления [Попова, Стерник 2007, 73].

А. П. Бабушкин предлагает структурно-семантическую типологию, включающую следующие типы: мыслительная картинка, схема, гипероним,

фрейм, инсайт, сценарий, калейдоскопический концепт [Цит по: Андреева 2009, 36].

Похожую классификацию концептов дает Н.Н. Болдырев: конкретно-чувственный образ, представлена мыслительная картинка, схема, понятие, прототип, пропозиционная структура, фрейм, сценарии, гештальты [Цит по: Андреева 2009, 36].

Как мы видим обоим классификациям присуще выделение мыслительной картинке, фрейма, сценария и схемы. В своем исследовании мы склоняемся к применению классификации ученого-когнитивиста Н.Н. Болдырева, так как на наш взгляд неотъемлемой частью концепта является конкретно-чувственный образ, который возникает в сознании носителя определенного языка.

Согласно определению ученого М. Минского, фрейм является структурой данных для представления стереотипной ситуации. С каждым фреймом человек ассоциирует информацию разных видов. Одна часть информации указывает каким образом следует использовать данный фрейм, другая – что может повлечь за собой его выполнение, третья – что следует предпринять, если эти ожидания не подтвердятся [Минский 1979, 4]. Благодаря фреймам становится возможным осуществление репрезентации концепта.

Существующие исследования по когнитивной лингвистике опираются на представления о том, что различные типы знаний хранятся в памяти не в хаотическом беспорядке, а в виде специфических структур, содержащих знания о стереотипных ситуациях, входящих в систему общих знаний о мире и фрагменте реальной действительности. Это так называемая фреймовая модель репрезентации знаний, основывающаяся на теории фреймов М. Минского и представляющая когнитивную модель памяти человека. В основе этой модели – положение о восприятии действительности через актуализацию имеющихся в памяти специфических структур – фреймов. Фрейм является структурой данных для представления стереотипной

ситуации. С каждым фреймом ассоциируется информация разных видов. Иерархическая структура фрейма состоит из слотов, количество которых соответствует как количеству элементов, выявляемых в данном фрагменте опыта, так и разнообразным аспектам или параметрам, выделенным на основе опыта взаимодействия человека с объектами данного типа. Каждый слот содержит некоторый тип информации, релевантный для соответствующего объекта действительности [Ганзина 2011, 25].

Лингвист Д. Лакофф определяет гештальт как мысли, восприятия, эмоции, процессы познания, моторная деятельность и язык организованы с помощью одних и тех же структур. Применительно к лингвистике гештальт – способ осмысления языковой формы. С помощью гештальта абстрактные имена могут быть описаны и сопоставлены между собой как в одном языке, так и в разных.

Сценарий в когнитивной лингвистике это разновидность структуры сознания (репрезентации). Он вырабатывается в результате интерпретации текста, когда ключевые слова и идеи текста создают тематические структуры, извлекаемые из памяти на основе стандартных, стереотипных значений, приписанных терминальным элементом [Словарь Академик, URL].

Следует отметить, что существенной для лингвокогнитивного исследования оказывается типология концептов по характеру их «наблюдаемости», объективности для человека. Концепты могут быть вербализованные, то есть выраженные языковыми средствами, невербализованные – концепты, не имеющие в языковой системе стандартных средств языкового выражения.

Также концепты могут быть классифицированы по типу их принадлежности к определенным группам: универсальные концепты (дом, Родина и т.д.), национальные концепты - присущие одному конкретному народу, групповые концепты (возрастные, профессиональные и т.д.) и индивидуальные.

### 1.2.2 Понятие концептосферы

Одним из важнейших понятий в когнитивной лингвистике является понятие концептосферы. В отечественной науке этот термин был введен Д.С. Лихачевым. Под концептосферой он понимает совокупность концептов нации, которая образуется всеми потенциями концептов носителей языка. Исходя из этого определения, можно сделать вывод что концептосферу человека определяет прежде всего культурное и социальное окружение, в котором данный человек сформировался как личность. Таким образом, концептосфера национального языка, и человека в отдельности, тем богаче, чем богаче вся культура нации – ее литература, фольклор, наука, искусство. Концептосферы могут сочетаться между собой, при этом сужая и расширяя друг друга. Например, концептосфера ученого, в ней концептосфера семьи и т.д [Нерознак 1997, 20].

По определению лингвиста З.Д. Поповой, концептосфера – это чисто мыслительная сфера, состоящая из концептов, существующих в виде мыслительных картинок, схем, понятий, фреймов, сценариев, гештальтов (более или менее сложных комплексных образов внешнего мира). Для выявления специфики национальной концептуализации каких-либо похожих между собой явлений, исследователи прибегают к сопоставлению национальных концептосфер. Это позволяет выявить, эквивалентные концепты, без эквивалентные концепты и концептуальные лакуны (отсутствие концепта) [Попова, Стерник 2007, 79].

В то время как известный языковед В.А. Маслова определяет концептосферу как совокупность концептов, из которых как из мозаичных кусочков, складывается полотно миропонимания носителя языка. В структуре концептосферы есть ядро (когнитивно-позициональная структура важного концепта), приядерная зона (иные лексические репрезентации важного концепта, его синонимы и т.д.) и периферия (ассоциативно-образные репрезентации) [Маслова 2007, 70].

Можно сделать вывод, что концептосфера определяет языковую картину мира человека. Языковая картина мира является интерпретацией культурно-языкового своеобразия действительности.

Сопоставляя эти близкие по значению термины, З.Д. Попова и И.А. Стернин справедливо говорят о том, что непосредственная картина мира включает и содержательное, концептуальное знание о действительности, и совокупность ментальных стереотипов, определяющих понимание и интерпретацию тех или иных явлений действительности [Цит по: Пастухова 2008, 31].

### 1.3 Теория метафоры в отечественной и зарубежной лингвистике

#### 1.3.1 Базовые определения. Типы метафор

Метафора отвечает способности человека улавливать и создавать сходства между разными индивидами и классами объектов. Эта способность играет громадную роль как в практическом, так и в теоретическом мышлении. В обоих случаях метафора знаменует собой лишь начало мыслительного процесса. Дав толчок развитию мысли, метафора постепенно стирается и утрачивает образ, на смену которому приходит понятие (значение слова) [Блэк 1990, 15].

Когда мы говорим о метафоре, мы приводим в качестве примера простые предложения или словосочетания, в которых некоторые слова употребляются метафорически, а остальные в своем обычном значении [Блэк 1990, 15]. Именно метафора заставляет нас обратить внимание на некоторое сходство – часто новое и неожиданное – между двумя и более объектами. Это банальное и верное наблюдение влечет за собой выводы относительно значения метафор [Дэвидсон 1990, 175].

Коннотации слова, обозначающие объекты определенного рода, черпаются из общего множества акцидентальных свойств, присущих объектам или приписанных им. Это множество слов можно назвать потенциальным диапазоном коннотаций слова [Бирдсли 1990, 208].

В рамках когнитивного подхода метафора рассматривается как ментальная операция над концептуальными структурами, как отражение в языковой форме способов и результатов познания, структурирования и оценки мира [Воякина 2011, 21]. С точки зрения Чудинова А.П., современная когнитивная лингвистика считает метафору не тропом, призванным украсить речь и сделать образ более понятным, а формой мышления. Соответственно для ученого анализ метафорических образов – это способ изучения ментальных процессов и постижения индивидуального, группового и национального сознания» [Чудинов 2001, 11]. Метафора описывается как процесс в двух смыслах: 1) как когнитивный, который выражает и формирует новые понятия, и как культурный, посредством которого изменяется сам язык [Маккормак 1990, 363].

При изучении метафоры постоянно обращалось внимание на две ее функции: с одной стороны, она служит средством обозначения тому, чему нет названия, с другой – средством создания художественной речи [Гак 1988, 11].

Известный лингвист О.И. Глазунов считает, что метафорический перенос может осуществляться в рамках лексемы, словосочетания или развернутой синтаксической единицы.

Она выделяет следующие типы метафорического переноса: 1) при наименовании предмета («Сидит, разиня рот, смотрите: *сова, сова* настоящая, *сычиха* в новых лентах!» (Ф.Достоевский)); 2) при употреблении существительного в предикативной квалифицирующей функции («Разумеется, я *осёл*, – проговорил он» (Ф.Достоевский)); 3) при употреблении глаголов и глагольных форм в функции предиката (время *летит*); 4) при употреблении прилагательных и наречий (*золотая* мысль; ходить *по-медвежьи*); 5) в генитивных сочетаниях (*океан* мрака); 6) в адвербиальных конструкциях, мотивированных существительными в творительном падеже («Я *волком* бы выгрыз бюрократизм» (В.Маяковский)); 7) в сравнительных конструкциях («Утро было чистое и свежее, как *поцелуй*

*ребёнка*» (М.Лермонтов)); 8) в устойчивых фразеологических сочетаниях («Мы *одного поля ягоды*» (Ф.Достоевский)) [Глазунова 2000, 140].

Метафорическая номинация репрезентует значения которые не возможно выразить при использовании нейтральной лексики, и отражает внешние и внутренние характеристики предмета, закрепленные в сознании носителей языка. Номинативные свойства метафор проявляются не только в пределах конкретного языка, но и на межязыковом уровне. Образ может возникать при дословном переводе заимствованного слова, и наоборот, при переводе слов родного языка на другие языки [Харченко 2007, 13].

В метафорическом переносе, в основе которого лежит метафорическая предикация, отражаются базовые значения, характерные для данного языка. Чаще всего предикация используется когда автор хочет подчеркнуть внутренние характеристики предмета (человека), ассоциирующиеся у носителя языка с данным образом или предметом, в то время как метафорическая номинация больше подчеркивает внешние характеристики.

В генетивных метафорических конструкциях предмет может быть охарактеризован по следующим признакам: по форме, по характеру движения, по размеру, по структуре, по цвету и т.д. Генетивная метафора употребляется при отождествлении основного и вспомогательного субъектов по одному из предикативных признаков. Для генетивной метафоры характерна утрата мотивированности, выпадение элемента сопоставления из семантической структуры слова [Скляревская 1993, 42]. К виду генетивной метафоры относятся наименования орудий труда, их частей, и т.д. по сходству с предметами быта, частями человеческого тела, по ассоциации с животными: «коза» - вагонетка, «баранка» - руль и т.д. [Скляревская 1993].

Таким образом, терминологические обозначения процессов протекающих в экономике (экономический кризис, экономический цикл) имеют в языке такой же статус как и обычные генетивные метафоры (спинка стула, ножка стола): в профессиональном языке такие слова выполняют функцию терминов [Там же].

В отличие от рассмотренных выше метафорических конструкций, адвербиальные метафорические конструкции направлены на характеристику его действия или состояния: летит стрелой, слезы ручьем. Как правило, конструкции такого типа имеют усилительную коннотацию: камнем пошел ко дну – быстро утонул.

Реализовывать самые разнообразные метафорические значения позволяют атрибутивные и адвербиально-атрибутивные метафорические конструкции. В рамках данных конструкций возможен метафорический перенос как на уровне объекта, так и на уровне его признака.

Сравнительные конструкции являются основой для метафорического переноса. Сравнительные обороты связаны с предикативными признаками предмета. Можно предположить, что любой предикативный признак потенциально обладает способностью языкового метафорического воплощения: быстро – как молния; медленно – как улитка [Глазунова 2000, 163].

Наряду с авторскими метафорами, широкое применение получили фразеологические сочетания, прочно закрепившиеся в сознании носителей языка: белая ворона и др. Они фиксируют свойство или качество какого-либо предмета, обладают эмотивной направленностью, тем самым воздействуя на слушателя или читателя.

Отметим также, что профессор И.Р. Гальперин выделяет «языковую» и «речевую» метафоры. Языковая метафора по его мнению, это метафора, употребление которой стало привычным и вошло в норму, в то время как речевая является результатом поисков точного адекватного художественного выражения мысли. Таким образом, речевая метафора всегда должна быть оригинальной, а языковая метафора приобретает оттенок штампованности [Гальперин 1958, 129]. Можно сделать вывод, что И.Р. Гальперин выделяет «мертвые» и авторские метафоры. Для публицистических текстов характерно использование как авторских, так и мертвых метафор. Газетная метафора часто образуется на основе специальной лексики, что является еще одной

существенной особенностью указанного вида метафоры [Цит. по: Москвин 2007, 163].

Одной из функций публицистического стиля, наряду с информативной, с функцией воздействия и развлекательной, является популяризаторская функция, заключающаяся в информировании читателя об основных новостях специальных областей знания и сфер специализированной деятельности человека – таких, как наука, культура, политика, спорт и т.д. [Москвин 2007, 63].

Именно через средства массовой информации, через многократное повторение и истолкование вошло в лексикон естественного языка, большинство ныне общеизвестных терминов, в том числе экономических (экономический цикл, рыночная конъюнктура).

1.3.2 Понятие концептуальной метафоры. Концептуальная метафора в газетном тексте

Помимо номинативной, образной и экспрессивно-оценочной, метафоры выполняют в языке концептуальную функцию, которая основывается на их способности формировать новые концепты, исходя из уже сформированных понятий [Гак 1988, 65].

Теория концептуальной метафоры принадлежит к наиболее известным достижениям когнитивной лингвистики. Ее основоположниками можно назвать Джорджа Лакоффа и Марка Джонсона. Новизна их подхода заключается в переосмыслении самого понятия метафоры, которое ранее рассматривалось как фигура речи, либо как способ семантического развития слова, либо как один из типов переносных значений [Скребцова 2018, 43].

По мнению выдающегося ученого В.Г. Гака, метафора выполняет концептуальную роль при обозначении непредметных сущностей в научной, общественно-политической и обиходно-бытовой сферах [Гак 1988, 66].

Известные ученые Д. Лакофф и М. Джонсон выделяют следующие типы концептуальных метафор:

Ориентационные метафоры – это метафоры, в основе которых лежит пространственная оппозиция типа «верх – низ», «внутри - снаружи», «глубокий – мелкий».

Онтологические метафоры – это способность человека к естественной интерпретации своего опыта в терминах физических предметов и веществ. Например, «инфляция - это сущность» [Лакоф, Джонсон 2007, 49].

Как утверждает профессор В.К. Гак, метафора – это универсальное явление в языке. Ее универсальность проявляется в пространстве и во времени, в структуре языка и в функционировании. При изучении метафоры постоянно обращалось внимание на две ее функции: с одной стороны, она служит средством обозначения тому, чему нет названия, а с другой – средством создания художественной речи [Гак 1988, 11]. Помимо образной и экспрессивной функций, метафора выполняет в языке и концептуальную функцию, которая выражается в способности метафоры формировать в языке новые концепты на базе сформированных ранее понятий.

В своей книге «Метафоры, которыми мы живем» Д. Лакофф и М. Джонсон определяют сущность метафоры как понимание и ощущение одного явления в терминах другого. При этом под явлением понимается не отдельно изолированный объект, как в случаях традиционного подхода к метафоре, а целостная картина видимого реального мира, которая используется для репрезентации и осмысления объемного и многоаспектного абстрактного явления. Так. Например, движение капитала в финансовой сфере может описываться в терминах движения жидкости – *inflow/outflow of capital, financial injections* (рус – финансовые вливания) и т.д. Д. Лакофф и М. Джонсон утверждают, что концептуальная система играет центральную роль в определении реальностей каждого дня. Эта система во многом метафорична и поэтому то, что мы думаем, что мы ощущаем, связано с метафорой [Лакофф, Джонсон 2008, 32].

Метафоризация является одним из наиболее существенных методов воздействия на аудиторию. Использование концептуальной метафоры в

газетном тексте не только позволяет перестраивать сознание человека, но одновременно является сильным механизмом, проникающим в сознание [Иванова 2004, 19]. Метафора выступает как способ манипулирования, навязывания определенных суждений и оценок, установления нужных ассоциативных связей и ослабления нежелательной реакции аудитории на определенную информацию. В настоящее время в газетных текстах все чаще можно найти такие приемы как использование языковой метафоры, когнитивной и использование метафорического контекста. С помощью языковых метафор в сознании человека возникают определенные образные схемы, они переносятся из одной концептуальной сферы в другую, таким образом обобщая полученную информацию и связывая ее с имеющимся опытом, происходит включение в метафорический контекст. В сознании человека формируется концептуальная метафора [Окунева 2010, 19].

Другим немаловажным способом формирования метафорических концептов, их наложения и сопоставления, является использование фольклора, образа известных персонажей, сравнение описываемой личности или события с другим известным персонажем. Сознательное конструирование метафор и использование фольклорных средств помогает автору в решении конкретных прагматических задач и, в частности, позволяет оказывать воздействие на определенный сегмент читательской аудитории [Иванова 2004, 22].

Можно сделать вывод, что в газетном тексте часто используется прием изоморфизма – лица и события реальной ситуации, либо нереальной ситуации (литературного произведения) перекодируются в действующих лиц новой истории и их ситуации. Таким образом, концептуальная метафора играет значительную роль в формировании общественного мнения.

#### 1.4. Газетный текст в рамках когнитивного подхода

Анализируя газетный текст в рамках когнитивного подхода в нашей работе, мы рассматриваем этот текст с точки зрения репрезентации

определенных концептов, таким образом мы совершаем концептуальный анализ данного текста.

Концептуальный анализ неразрывно связан с понятием концептосферы, которая выступает объектом его исследования. Существует множество подходов к анализу концепта, способов их описания, основанных на материалах различных исследований. Но в тоже время нет единого подхода к определению концептуального анализа, так же как и нет единого представления, что он должен включать в себя.

К числу методик концептуального анализа относятся словарные толкования языковых единиц, толкование их речевых контекстов (компонентный анализ); интерпретация схем, фреймов, сценариев, образов, символов как концептуальных форм (стратегий и тактик их создания и декодирования); интерпретация ассоциативного пространства; сравнение содержания концепта в тезаурусе разных языковых личностей, в разных культурах; сравнение ядерного (национального) и индивидуального содержания концепта в тезаурусе отдельной языковой личности; исследование ценностных (модальных) коннотаций [Романова 2004, 12].

Языковеды З.Д. Попова и И.А. Стернин используют в своих работах следующие методы анализа и описания концепта:

- 1) выбор ключевого слова;
- 2) анализ лексической сочетаемости ключевого слова;
- 3) построение и анализ совокупности семем лексем данного ключевого слова;
- 4) свободный ассоциативный эксперимент;
- 5) построение лексико-фразеологического поля ключевого слова;
- 6) анализ синонимов ключевого слова;
- 7) построение деривационного поля ключевого слова;
- 8) построение лексико-грамматического поля ключевого слова;
- 9) анализ текста;
- 10) анализ устного словоупотребления;

- 11) контрастивный анализ выразительных средств различных языков;
- 12) сопоставительный анализ лексических полей различных языков [Попова, Стерник 2007, 98].

В то время как известный лингвист М. В. Пименова считает, что структура концепта обладает определенными признаками, и на основе этих признаков приводит следующую методику концептуального анализа:

- мотивирующие признаки слова – репрезентанта концепта
- образные признаки – (выявляемые через сочетаемые свойства слова – репрезентанта концепта в различных контекстах). Первоначальное развитие концептуальной структуры предполагает развитие образов на основе внутренней формы слова – репрезентанта концепта.
- понятийные признаки, реализованные в виде семантических компонентов слова – репрезентанта концепта, а также синонимами. Понятие есть часть концепта, и понятийные признаки входят в структуру концепта.
- ценностные признаки – актуализированные как в виде коннотаций, так и в сочетаниях со словом – репрезентантом концепта.
- функциональные признаки – отображающие функциональную значимость референта, скрывающегося за концептом.
- символические признаки – выражающие сложные, мифологические, религиозные или иные культурные понятия, закрепленные за словом – репрезентантом концепта [Романова 2004, 19].

Особое внимание на начальном этапе анализа концептуальной структуры газетного текста, ассоциированной с каким-либо словом, требуют текстовые лексико-графические группы, разворачивающиеся вокруг имени концепта как смыслового центра и дающие возможность восстановить некоторый «узел» в тезаурусе личности и соответствующий ему фрагмент индивидуальной картины мира. Концептуальная структура текста в ее тезаурусном представлении включает лишь элементы композиции, находящиеся в сильной позиции, выделяющиеся на фоне ментального пространства текста [Романова 2004, 19].

В данной работе под концептуальным анализом мы понимаем анализ, объектом которого является концепт «есопому», «экономика». Мы выявляем значение концепта через значения языковой единицы, репрезентующей данный концепт, ее словарного толкования, и использования в речевом контексте. Объектом концептуального анализа соответственно являются смысл, передаваемый отдельными словами, словосочетаниями, пропозициями и их реализациями в виде конкретных высказываний. Сопоставление всех доступных языковых средств репрезентации концепта в системе языка и в речи, а так же принципы организации языкового материала, позволяет выявить основное содержание концепта [Ожигихина 2006, 27].

Все вышеперечисленные подходы к концептуальному анализу основываются на различных взглядах на природу и структуру концепта. Рассматривая газетный текст в рамках когнитивного подхода, можно сказать, что особенностью концептуального анализа газетного текста является то, что при построении текста большую роль играет акцентирование на репрезентации того или иного концепта. Происходит фокусирование (иногда утаивание) информации. С одной стороны, это может привести как к созданию положительного впечатления (образа, эмоций) и формированию положительного отношения у читателя, так и привести к совершенно противоположному результату.

## ВЫВОДЫ К ГЛАВЕ 1

В теоретической главе были исследованы особенности концептуального анализа газетного текста. Мы проанализировали лингвостилистические особенности данного типа текста и пришли к выводу, что для публицистического стиля характерна комбинация различных функциональных стилей. Так как газетному стилю свойственна экспрессивность, по средством которой выражается эмоциональность автора,

его отношение к описываемым в тексте событиям, это влечет за собой использования различных стилистических приемов.

Мы также дали определения языковым средствам – метафоре, метонимии, гиперболе, иронии, парадоксу, оксюмору, синекдохе и др. Использование языковых средств создает у читающего яркую картину происходящего, привлекает внимание и вызывает реакцию, помогает понятнее объяснить сложные экономические и политические термины, а иногда и вовсе избежать их.

Нами также были рассмотрены основные понятия когнитивной лингвистики. В первую очередь, это концепты, фреймы, слоты и гештальты. Мы проанализировали несколько подходов к определению базисного понятия в когнитивной лингвистике – концепту. Рассмотрев точки зрения С. А. Аскольдова-Алексеева (1997), Е.С Кубряковой (1997), З. Д. Поповой (2007), Ю.С. Степанова (2007), В. И. Карасика (2004), мы пришли к выводу, что общим для всех определений является понимание концепта как единицы ментального мышления человека.

Опираясь на исследования Д. Лакоффа и М. Джонсона (2008) и других ученых, мы пришли к выводу, что концептосфера является определяющей в формировании языковой картины мира человека, которая в свою очередь отражает культурное своеобразие реальности, в которой находится человек. На основе изученного теоретического материала было установлено, что особенностью концептуального анализа газетного текста является то, что фокусирование на репрезентации определенного концепта играет главную роль. Это направляет внимание читателя на определенную информацию и помогает автору создать определенное впечатление у читателя.

Изучив и проанализировав несколько подходов к определению метафоры, мы взяли за базовое определение Д. Лакоффа и М. Джонсона. Согласно их определению, метафоры помогают понимать одну область опыта в терминах другой [Лакофф, Джонсон 2008, 148]. На наш взгляд данная трактовка значения метафоры наиболее подходит для анализа

метафорических моделей в экономическом дискурсе, помогает определить источники метафорических переносов и выявить особенности концептуализации экономических реалий в русском и английском языках.

Это связано с тем что экономические процессы, протекающие в обществе всегда волнуют людей, не оставляют равнодушными, так как именно эти процессы во многом определяют благосостояние населения. Экономические понятия, особенно те из них, которые характеризуют определенные направления в экономике, могут быть не всегда понятны среднестатистическому читателю. Использование метафоры в тексте облегчает понимание терминологии и создает более яркую картину в мышлении носителя языка. Так как концептуальная система человека определяется с помощью метафоры, то в нашей работе мы используем понятие «метафорический концепт» и анализируем экономический дискурс в рамках метафорического концепта «economy»/«экономика». Для того чтобы проанализировать метафорические модели в экономическом дискурсе мы рассматриваем концепт «economy»/«экономика» в структуре фрейм-слот и исследуем стилистические средства, используемые для репрезентации метафорического концепта «economy»/«экономика».

## ГЛАВА 2. ЛИНГВО-КОГНИТИВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ЭКОНОМИЧЕСКОГО ДИСКУРСА В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ГАЗЕТНОМ ТЕКСТЕ

Для исследования нами был выбран концепт «economy» - экономика. Сначала мы рассмотрели определение лексемы «экономика»/«economy» в Большом Экономическом Словаре и онлайн словаре Merriam-Webster, и сравнили как эти понятия трактуются в обоих языках.

Согласно БЭС, экономика это 1) совокупность общественных отношений в сфере производства, обмена и распределения продукции. 2) народное хозяйство данной страны или его часть, включающая определенные отрасли и виды производства. 3) экономическая наука, изучающая ту или иную отрасль хозяйства, хозяйства региона (экономика промышленности, экономика региона) [Прохоров БЭС, 1997].

Онлайн словарь Merriam-Webster так определяет термин «economy»:

1 archaic: the management of household or private affairs and especially expenses

2 a: thrifty and efficient use of material resources: frugality in expenditures; also: an instance or a means of economizing: SAVING

b: efficient and concise use of nonmaterial resources (as effort, language, or motion)

1 a: the arrangement or mode of operation of something : ORGANIZATION

2 b: a system especially of interaction and exchange an economy of information

4: the structure or conditions of economic life in a country, area, or period; also: an economic system

Сравнивая эти понятия, мы видим, что оба словаря дают как схожие определения, так и различные:

Экономика – это прежде всего бережливость экономность в использования каких-либо ресурсов. БЭС так же дает следующие

толкования понятия «экономика» – это народное хозяйство страны или его часть; это наука, изучающая отрасль промышленности. В то время как словарь Merriam-Webster дает более широкое определение термина «экономика», включая в него такие составляющие как организация, особенности взаимодействия и обмена информацией.

## 2.1 Особенности вербализации англоязычного экономического дискурса

Исследование концепта «economy» в англоязычном газетном дискурсе проводилось на материалах периодических изданий The Economist и The Guardian. Общая выборка составила 150 единиц стилистических средств.

Журнал «The Economist» это еженедельный британский журнал, адресованный широкому кругу читателей и освещающий главные события на мировой арене. Издание состоит из нескольких разделов, включающих в себя статьи об азиатских странах, европейских, африканских, о странах Южной и Северной Америки. Таким образом, авторы журнала освещают важнейшие политические, экономические и социальные тенденции или события по все миру. Следует обратить внимание, что материал преподносится простым, понятным среднестатистическому читателю языком.

«The Guardian» это выходящая ежедневно в Великобритании газета, основанная в 1821 г. Сайт газеты относится к самому посещаемому сайту британских газет, при этом следует отметить, что материалы, представленные на сайте, могут отличаться от материалов печатной версии газеты [Википедия, URL].

Концепт «economy» мы рассматриваем в контексте описания экономической ситуации в различных странах, а также в контексте описания экономических взаимоотношений между странами. Следует отметить, что сегодня не возможно рассматривать экономику страны без учета политической ситуации, влияния правительства страны на развитие бизнеса и формирования предпринимательской среды в данной стране. На наш взгляд,

концепт «economy» может относиться как к абстрактной области, которая предполагает использование различных языковых средств, так и к реальной, практической области.

Рассмотрим метафорические способы репрезентации концепта «economy». Часто авторы наделяют понятие «экономика» чертами, которые присущи живому существу. Экономика в рамках характеристик, которые присущи человеку, например, болезнь, физиологические особенности, настроение, черты характера и т.д.

### **Метафорический концепт «Человек – Экономика»**

#### ***Фрейд «физиологические особенности»***

Так, комментируя как экономическая обстановка в Аргентине повлияла на многочисленное сокращение танцевальных школ, автор говорит: *«The flat-footed economy is pulling dancers off the floor»* [The Economist, URL]. Здесь экономика представляется конкретным человеком (конкретика передается через использование определенного артикля (the), имеющим плоскостопие (flat-footed), не умеющим танцевать, и таким образом, не нуждающимся в танцевальных школах. Через атрибутивную лексику автором репрезентуются качества, показывающие несостоятельность Аргентинской экономики, ее недостаточное развитие, создавая в представлении читателя негативный образ. Автором используется прием персонификации, когда абстрактное понятие наделяется свойствами живого существа. То есть экономика уподобляется живому существу и концептуализируется его признаками flat-footed.

*The Bank of England is no position to provide much support for an ailing economy* [The Guardian, URL]. В данном примере мы видим метафорический перенос «Болезнь – Экономика», репрезентующийся через атрибутивную конструкцию.

Рассмотрим еще несколько примеров употребления данной метафорической модели: *One of the economy's lingering tumours, one that*

*needs the financial equivalent of radiation therapy, can be found inside the banking industry* [The Guardian, URL].

### **Фрейм «способы лечения»**

Данный фрейм расширяется слотом «радиотерапия»: экономика представляется как человек (либо другое живое существо), заболевшее раком – «tumours». Причем мы видим, что заболевание это продолжительное, автор подчеркивает прилагательным «lingering». Всем известно, что рак лечится при помощи радиотерапии, а для улучшения экономической ситуации радиотерапией станет инвестирование – «the financial equivalent of radiation therapy». То есть мы видим, что здесь экономика так же представлена как болезнь, и даже называется конкретный вид лечения.

Как пишет А.П Чудинов, формируемые фреймом «способы лечения» типовые прагматические смыслы призваны вызвать у читателей эмоциональное представление о необходимости решительной борьбы с болезнями общества, о разнообразии потенциальных лекарств и путей излечения [Чудинов 2001, 45].

*The economy has recovered in recent months, with signals that the inflationary effects of the weak pound are beginning to fade, while workers' pay is gradually starting to rise* [The Guardian, URL]. Автором снова используется метафорический перенос болезнь – экономика, но на сей раз в рамках метафорической предикации перенос происходит на способности человеческого организма восстанавливаться после болезни.

*In its latest health check on the UK economy, issued last week, the International Monetary Fund noted that political power is more heavily centralised in Britain than in many of its major economic rivals* [The Guardian, URL].

В первом случае метафорический перенос «latest health check» (медицинское обследование) обследование – проверка финансовой

стабильности экономики. Далее, называются страны, конкурирующие с Великобританией на финансовом и торговом рынках, «economic rivals». Автор использует метонимический перенос «экономика – страна». Использование метафорической модели «болезнь – экономика» вызвано наделение ее чертами, которые присущи живому организму.

Включение в поле экономика множества лексем из семантического поля болезни создает целостную картину отражения в общественном сознании жизни современного общества. Авторы прибегают к использованию медицинской лексики, так как она помогает наиболее четко отразить экономические процессы, протекающие во многих странах. Отметим, что это одна из наиболее часто используемых метафорических моделей в современном экономическом дискурсе. Это вызвано негативными процессами, протекающими в экономиках разных стран, и в мировой экономике в целом.

#### ***Фрейм «смерть»***

*Britain will be committing economic suicide unless it is prepared to compromise to reach a comprehensive Brexit deal, a former head of the European Commission has warned* [The Guardian, URL].

Используя данный перенос, автор описывает возможный вариант развития событий, если Великобритания не сможет согласовать «мягкие» условия выхода из Евросоюза. Экономический суицид говорит о том, что экономика будет разрушена. Автор использует такое языковое средство как гипербола, чтобы показать насколько серьезными могут последствия Брексита для экономики страны. Метафорический концепт «Человек – Экономика» репрезентуется через фрейм «смерть», и расширяется через слоты «самоубийство», «вынужденная смерть».

#### ***Фрейм «физиологические действия»***

*Слот «дыхание»*

*The Tsipras government had legislated a slew of extra austerity measures worth €4.6bn in savings in the hope of convincing creditors to finally give the Greek economy real breathing space through debt relief* [The Guardian, URL].

Греческой экономике нужна передышка, которая может быть достигнута списание долгов. В представленном примере экономика наделяется чертами живого существа, которое устало. Состояние усталости подчеркивается использованием конструкций «to finally give»\_(наконец-то дать) и «real breathing space» (настоящую передышку). Данный метафорический перенос подчеркивает основную функцию дыхания – обеспечение необходимой жизнедеятельности.

#### ***Фрейм «деятельность»***

*The American economy has added jobs for 77 months in a row* [The Economist, URL]. Еще один пример, в котором экономика представляется человеком, способным на самостоятельные действия «has added jobs». Таким образом, автор использует олицетворение: Экономика создавала рабочие места 77 месяцев подряд. Исходя из этого примера, можно сделать вывод что экономика США развивалась довольно динамично на протяжении нескольких лет. Фрейм «деятельность» расширяется слотами «развитие». «движение вперед».

#### ***Фрейм «привычки человека»***

*Economic and political cycles have a habit of being out of sync* [The Economist, URL]. Само понятие экономический цикл означает колебания экономической активности, которые проявляются в экономическом подъеме и экономическом спаде. А политический цикл в США проявляется в склонности правительства дестабилизировать экономику путем снижения или повышения налогов для увеличения, или сокращения расходов на избирательные кампании [Словарь Академик, URL].

Автор говорит о несинхронности экономических и политических циклах в Америке, называя несинхронность привычкой. Здесь экономические

явления (циклы, cycles) представляются как живые существа со свойственными им привычками. Можно сказать, что автор формирует у читателя представление о возникших противоречиях в политическом и экономическом развитии США.

Для более наглядной реализации концепта «economy» авторы прибегают к использованию зооморфного компонента, т.е. наделяют данный концепт характеристиками, которые присущи животным.

### **Метафорический концепт «Животное – Экономика»**

#### **Фреймы «заяц», «черепаха»**

Фреймы реализуются через характеристики животных: быстрый, трусливый, убегающий, медленный, кропотливый, мудрый. Например, автор сравнивает экономики двух стран – Китая и США, при этом не употребляя само понятие «economy» - *China and America Tortoise v hare* [The Economist, URL]. Здесь концепт «economy» концептуализируется через сравнительные характеристики животных «Tortoise v hare», причем эти живые существа характеризуются совершенно противоположными свойствами, а это значит, что процесс концептуализации проходит совершенно по-разному. Экономика США наделяется чертами, которые характерны для зайца – нерешительность, очень быстрый бег, трусость. В то время как представление об экономике Китая, ассоциированное с черепахой, что будет вызывать у читателя совсем другое представление, а именно – неспешные обдуманные шаги, кропотливые действия, которые имеют больше шансов на успех. И далее автор описывает все более подробно:

*Hare-like, the Trump administration is dashing from one policy to the next, sometimes contradicting itself and willing to box any rival it sees. China, tortoise-like, is extending its head cautiously beyond its carapace, taking slow, painstaking (старательный, усидчивый кропотливый) steps.* [The Economist, URL].

Наделяя концепт «economy» чертами живых существ, которые имеют совершенно противоположные свойства, автор формирует у читателя представление о экономике Китая и США. В данном примере «economy»

снова выступает как живое существо. Автор использует грамматическое время Present Continuous для того, чтобы подчеркнуть, что сравнение экономик двух крупнейших стран происходит именно сейчас, и именно таким образом эти страны пытаются занять лидирующие позиции на мировой арене. Из контекста читатель может сделать вывод, что автор отдает предпочтение «черепаше», то есть действия Китая выглядят более успешными.

Один из наиболее ярких примеров описания экономической ситуации, это метафорическая модель «Стихия – Экономика, Экономическая ситуация». Рассмотрим пример, в котором источником концептом выступает пожар, а целевым – экономическая ситуация.

### **Метафорический концепт «Стихия – Экономика»**

#### **Фрейм «пожар»**

*The fire department's inadequacy would become apparent only when a major fire hit, and we were left with a vast amount of unnecessary death and destruction. This is essentially the story of modern economics* [The Guardian, URL]. В данном примере ситуация в современной экономике сравнивается с пожаром, а именно проводится параллель с тем как некомпетентные действия пожарной бригады во время тушения пожара приводят к разрушению и смертям, которых можно было бы избежать, так и непрофессиональное руководство экономикой страны приводит к не менее разрушительным последствиям. Автором используется метафорический перенос: «Экономическая ситуация – Пожар», «Руководители, управляющие экономикой - Пожарная бригада».

Таким образом, метафорический концепт «Стихия – Экономика» выражается также при помощи фрейма «пожарная бригада», и усиливается слотами «разрушения», «смерть». Отрицательные коннотации подчеркиваются при помощи следующих существительных несостоятельность, несоответствие требованиям - «inadequacy». Подобную

ситуацию автор называет историей современной экономики. И далее он дает более развернутое описание: *The problem is not that modern economics lacks the tools needed to understand the economy. Just as with firefighting, the basics have been well known for a long time. The problem is with the behavior and the incentive structure of the practitioners* [The Guardian, URL].

Автор проводит аналогию между пожарной бригадой и людьми, управляющими экономическими процессами. Владения только базовыми навыками недостаточно для конструктивного и профессионального решения какой-либо проблемы. Метафорический перенос происходит на основании общей характеристики деятельности человека в экстренной ситуации, требующей быстрой и профессиональной реакции.

#### **Фрейм «шторм»**

*The catastrophic collision between Anglo-American de-regulation, the crash in the financial markets it engendered, and the strictures of German and Eurozone austerity sent a firestorm through southern European economies that should never have been allowed to join the single currency in the first place* [The Guardian, URL].

Источниковым концептом здесь также выступает стихия, пожар, а целевым концептом является экономическая ситуация в странах Южной Европы. Причем, мы опять видим использование метонимического переноса экономика – страна. Следует отметить, что кризисное состояние экономик южноевропейских стран и причины этого состояния описаны автором ярко и в тоже время очень понятно для читателя «sent a firestorm through southern European economies».

*A perfect economic storm made Italy ripe for a protest vote. Too little and far too late. Six words that sum up the performance of the Italian economy in the decade* [The Guardian, URL].

В данном примере атрибутивной метафорической конструкции описывая экономическую ситуацию в Италии, автор прибегает к использованию

иронии, когда говорит, что функционирование итальянской экономики за последнее десятилетие можно описать в шести словах. Причиной для этого послужил «совершенный экономический шторм». Автор использует такое языковое средство как парадокс, так как слово шторм имеет негативные коннотации и ассоциируется с разрушением, сильным ветром, стихией. Парадоксальность достигается с использованием прилагательного «perfect» (совершенный); слово совершенный как правило вызывает у читателя положительные ассоциации – что-то идеальное, достигшее наивысшей ступени развития, не имеющее изъянов.

Однако концепту «эконому» часто присваиваются черты неодушевленного предмета. Это связано прежде всего с тем, что экономика хоть и влияет на политические процессы и на социальную обстановку в стране, все-таки управляется, и неспособна функционировать самостоятельно. Авторы экономических статей часто представляют экономику как дорогу, пирог, механизм, наркотик.

**Метафорический концепт «Неодушевленный предмет – Экономика»**

***Фрейм «дорога»***

*Слоты «движение», «перемещение в пространстве»*

*Pakistan's economy Roads to nowhere* [The Economist, URL]. Экономика Пакистана ассоциируется автором с дорогами, которые в данном примере ведут в никуда. Для наглядного описания экономического развития в Пакистане, автором используется такое языковое средство как синекдоха. В данном примере происходит наложение фреймов «экономика» и «дороги», что позволяет указать на безнадежность экономического положения в данной конкретной стране, сопоставив образы дороги и экономики, потому что им обоим свойственно движение. Отметим, что в данном примере метафора носит оценочный, пространственный характер. А негативный характер движения показан с использованием наречия «nowhere».

**Метафорический концепт «Еда - Экономика»**

### **Фрейм «ветчина»**

Слоты «тонкий кусочек», «жирный»

«Cambodia is a thin piece of ham between two fat pieces of bread,» says a former Cambodian minister, as he stirs a glass of iced coffee [The Economist, URL]. Под выражением «two fat pieces of bread» (два толстых куска хлеба) подразумеваются Таиланд и Вьетнам, которые пытаются оказать давление на Камбоджу и влиять на ее экономическое развитие. Экономика Камбоджи в данном примере предстает как «thin piece of ham» (тонкий кусок ветчины).

Автор использует метафору для того чтобы показать наглядную картину развития этих азиатских стран: Вьетнам, Таиланд выступают как более сильные «игроки» в азиатском регионе, с более развитой экономикой. В то время как Камбоджа воспринимается читателем как хоть и привлекательное, но все-таки «слабое звено».

The risk is that the economy may gradually come to resemble Russia's, where political loyalty is the price for keeping a slice of the pie [The Economist, URL]. В данном примере мы видим, что концепт «экономика» представляется куском пирога, а политическая лояльность – это цена, которая нужно заплатить за свой кусок. Автором опять используется метафорический прием. Источниковым концептом здесь выступает еда, а целевым экономика, экономическая благосостояние. Концепт «еда» расширяется с использованием фрейма «пирог».

One of the clearest signs of the problem is how the national economic pie is split up [The Guardian, URL]. Национальный экономический пирог это общий уровень жизнь населения, чем больше кусок, тем выше уровень жизни. Метафорический перенос основан на сходстве признаков «большой кусок пирога – богатая жизнь».

### **Метафорический концепт «Наркотик – Экономика»**

**Фрейм «зависимость»**

*They talk of seeing old Havana before its charm is “spoiled” by visible signs of prosperity, such as Nike and Starbucks. But for other tourists, Cuba’s revolutionary economy is a drug* [The Economist, URL].

В данном случае автор говорит о революционной экономике Кубы, и ее привлекательности для туристов. Чтобы читатель мог представить насколько Куба интересна туристам, автор прибегает к метафорическому переносу – революционная экономика — это наркотик. Под революционной экономикой понимается то, какой стала экономика этой страны после революции и к чему это привело Кубу. Имеется ввиду отсутствие традиционных, популярных и расположенных во всех столицах, крупных городах брендовых магазинов и кафе. Это настолько необычно на сегодняшний день, что влечет туристов как наркотик. Наркотик в данном контексте не трактуется как пагубная зависимость. Сравнивая экономику с наркотиком, автор пытается показать ее привлекательность.

### **Метафорический концепт «Электричество – Экономика»**

#### **Фрейм «люстра»**

#### *Слот «гаснуть»*

*Outside the city, however, the lustre fades quickly. Booming Yangon uses perhaps half of Myanmar’s electricity and accounts for as much as a quarter of its economic output, but most of the country’s population is still rural* [The Economist, URL].

Описывая экономическую ситуацию внутри страны, автор говорит о неравномерном распределении экономической прибыли внутри Мьянмы: растущий Янгон использует половину вырабатываемого в Мьянме электричества и четверть экономического производства, в то время как большая часть населения страны остается в деревнях и живет очень бедно. Это подчеркивается фразой «за пределами города люстры быстро гаснут».

Следует отметить, что события, происходящие в политической жизни стран, находят свое отражение в экономическом газетном дискурсе. Так,

выход Великобритании из ЕС дал множество репрезентаций концепта «экономика».

### **Метафорический концепт «Природный элемент – Экономика»**

#### **Фрейм «море»**

*Слот «плыть по течению»*

«Wanted: chief trade-negotiator for middle-sized country soon to be cast adrift in the world economy» [The Economist, URL]. Таким образом авторы «The Economist» говорят о неясном будущем британской экономики после Брексита, о неопределенности дальнейшего пути развития страны. В данном контексте идет речь о мировой экономике «the world economy» и о том, как данная конкретная страна будет действовать в сложившейся ситуации. При этом the world economy представляется авторами как море, а перспективы Великобритании кажутся далеко не радужными «to be cast adrift». Концепт «economy» выступает как неодушевленный объект. Автор использует метафору, чтобы читатель мог более ярко представить возможное будущее Британской экономике.

### **Метафорический концепт «Свет – Экономическая ситуация»**

#### **Фрейм «новые возможности»**

The Brexit economy: light at the end of the tunnel? [The Guardian, URL].

Описывая возможное развитие экономики в Британии после выхода из ЕС, автор задает вопрос, используя известный фразеологизм «свет в конце тоннеля». Можно сказать, что данный фразеологизм вызывает у читателя положительные ассоциации – надежда, новые возможности в развитии экономики, новая жизнь, выход из тупиковой ситуации, перерождение. Знак вопроса говорит о том, что автор не уверен, что Брекзит действительно станет для британской экономики «светом в конце тоннеля».

«Many spoke against leaving the Union – Ken Clarke, a Tory grandee, wondered how likely it was that Britain would tumble down a rabbit hole and “emerge in a wonderland” where world leaders (“nice man like president Trump

*and president Erdogan”) where queuing to strike trade deals – but the mood was one of resignation» [The Economist, URL].*

В анализируемом примере не употребляется само понятие экономика как термин, но мы понимаем, что речь идет об экономической ситуации в Великобритании и последствиях Брекзита для экономики этой страны. Пытаясь представить читателю яркую картину возможного развития событий, автор ассоциирует сложившуюся ситуацию с известным романом Льюиса Кэрролла «Алиса в стране чудес». При этом применяя выражение «tumble down a rabbit hole» (описывая таким образом сам процесс Брекзит) автор формирует у читателя негативное восприятие ситуации. А продолжение фразы «and «emerge in a wonderland» where world leaders («nice man like president Trump and president Erdogan»))» говорит о том, что говорящий с иронией относится к обоим президентам. Рассмотрим еще пример имплицитной репрезентации концепта «economy».

*We’ve eliminated the deficit, and all we had to do was attack the poor and vulnerable with a relentless fury, create a new generation of young people for whom the concept of pensions or even steady wages is a fantasy, and undermine public services to such a grotesque extent that it will take years to rebuild what we’ve lost. Hooray! [The Guardian, URL].*

В данном примере экономическая ситуация описывается имплицитно, автор не прибегает к употреблению терминов. Он просто описывает определенные экономические процессы, протекающие в данной стране. Отметим, что автор использует Презент Перфект. Применение данной временной конструкции подчеркивает, что все действия уже свершились, и сейчас мы имеем конкретный результат. Причем автор начинает предложение с конструкции в Презент Перфект «we’ve eliminated», и заканчивает также использованием Презент Перфект «we’ve lost». В самом предложении автор просто перечисляет определенные действия, которые

свершились в прошлом. Он наделяет их отрицательными коннотациями – «poor and vulnerable with a relentless fury, concept of pensions or even steady wages is a fantasy». Закончив предложение, после точки автор ставит восклицательное междометие «Ура!». Как правило, «ура» является выражением восторга и радости, торжества и достижения долгожданной цели, то есть имеет положительный посыл. Автор использует иронию и парадокс таким образом реализуя в тексте эффект комического.

Невозможно не отметить, что с победой Дональда Трампа на президентских выборах в англоязычных СМИ экономика США часто описываются в контексте лозунгов президентской кампании Трампа и также его особой манере сообщать об экономических и политических новостях в социальной сети Твиттер.

Рассмотрим пример: *The president tweeted it – but is the US economy really great again?* [The Guardian, URL]. В данном примере автор подчеркивает и особую манеру «твиттер - политики» Трампа и мы также видим, как авторское сообщение перекликается с одним из слоганов его кампании – «Make America Great Again». А «tweeted it» прямо указывает на привычку Дональда Трампа освещать все новости в социальных сетях. Риторический вопрос в данном примере усиливает выразительность текста и подчеркивает иронию автора. Он тут же отвечает на поставленный вопрос: *The economy is doing OK, but not great* [The Guardian, URL]. Дела у американской экономики идут хорошо, но не великолепно.

В СМИ экономический курс развития США даже получил свое название «Trumponomics». «Trumponomics» появилось в следствии метонимического переноса имени собственного конкретного человека на действия, им осуществляемые.

Рассмотрим несколько примеров: *The second and third strands of Trumponomics, tax cuts and deregulation, will encourage that domestic investment* [The Economist, URL]. В приведенном примере автор говорит о мерах, а именно о снижении налогов и упрощении регуляционных процессов,

которые должны привести к росту внутренних инвестиций. Как мы знаем, именно эти меры, как утверждает Трамп, будут способствовать экономическому росту и подъему в США. И далее автор приводит свое видение Trumponomics: *This is standard supply-side economics, but to see Trumponomics as a rehash of Republican orthodoxy is a mistake—and not only because its economic nationalism is a departure for a party that has championed free trade. The real difference is that Trumponomics (unlike, say, Reaganomics) is not an economic doctrine at all. It is best seen as a set of proposals put together by businessmen courtiers for their king* [The Economist, URL].

*This blinds Trumponomics to today’s biggest economic worry: the turbulence being created by new technologies* [The Economist, URL].

Рассмотрев примеры употребления понятия «Trumponomics», мы приходим к выводу, что автор формирует негативный образ модели экономического развития предложенной Дональдом Трампом. Для создания более наглядной картинки автор использует следующие обороты речи «blinds Trumponomics», «Trumponomics draws on a blinkered view of America’s economy», описывает ее как «a set of proposals put together by businessmen courtiers for their king».

Отметим, что современный экономический дискурс характеризуется большим количеством номинативных метафор. Номинативная метафора может быть рассмотрена как способ создания новых терминов, которые не воспринимаются современным читателем как метафора, а рассматриваются как значения экономического дискурса.

Рассмотрим следующие примеры, в котором дается характеристика экономики в разных странах.

*Something has indeed dampened America’s economic dynamism. Startups are rarer, labour is less mobile and fewer people switch jobs than they did three decades ago* [The Economist, URL].

Экономический динамизм – это мобильность экономики, ее стремительное развитие [Словарь Академик, URL].

В статье говорится о том, что экономический динамизм в Америке «economic dynamism» чем-то ослаблен, и далее автор приводит факты как проявилось снижение динамизма. При этом нет пояснения, что послужило причиной ослабления динамики экономического развития в США «Something has indeed dampened».

Рассмотрим еще несколько примеров с использованием понятия economic (экономический).

*Most important, the upswing has nothing to do with Mr Trump's "America First" economic nationalism* [The Economist, URL]. Термин экономический национализм используется для описания политики, которая выступает за внутренний контроль над формированием экономики, труда и капитала, даже если для этого потребуются ввести ограничения на передвижения капитала, товара и рабочей силы. В тексте говорится о том, что подъем (экономический) не имеет ничего общего с экономическим национализмом Дональда Трампа «Mr Trump's "America First" economic nationalism». Таким образом, у читателя формируется мнение что экономический национализм не всегда означает экономический подъем и развитие.

*Its lifted further in January when Mr Xi went to the World Economic Forum in Davos, Switzerland, and told the assembled throng that China should "guide economic globalisation"* [The Economist, URL].

Экономическая глобализация «economic globalization» – это усиление экономической интеграции между странами, который приводит к слиянию национальных рынков в один всемирный рынок [Словарь Академик, URL]. В данном случае говорится о том, что Китай должен руководить экономической глобализацией. Таким образом автор подчеркивает, что Китай является одной из самых развитых экономических стран, и способен быть не только одним из лидеров, но и ведущей державой на мировой арене.

*The government has taken a few steps to maintain economic momentum* [The Economist, URL]. Еще один пример, когда используя понятие «экономический» автор описывает экономику. В данном контексте говорится о том, что государством было предпринято немного шагов для поддержки экономического толчка (роста) в Мьянме. Говоря об экономическом росте автор имеет в виду экономику страны, положительную динамику развития, которые не были достаточно поддержаны со стороны государства.

*It has been many years since France last had a revolution, or even a serious attempt at reform. Stagnation, both political and economic, has been the hallmark of a country where little has changed for decades, even as power has rotated between the established parties of left and right* [The Economist, URL].

В статье идет речь о политической и экономической стагнации. Отметим, что термин стагнация чаще употребляется по отношению к экономическим процессам. Стагнация – это состояние экономики, характеризующиеся застоем производства и торговли на протяжении длительного периода времени [Словарь Академик, URL].

Стагнация приводит к тому, что снижаются заработные платы и уровень жизни, увеличивается численность безработных. Называя экономическую и политическую стагнацию визитной карточкой Франции, автор тем самым показывает, что в экономике страны не происходит положительных изменений продолжительный период времени. И на сегодняшний день, это стало главной отличительной чертой этой страны. Такое определение формирует у читателя негативную оценку развития экономики Франции.

Рассматривая в статье экономическую ситуацию во Франции, автор говорит об экономической неуверенности: *Economic self-doubt has been compounded by a sense of what Laurent Bouvet, a political scientist, calls «cultural insecurity»* [The Economist, URL].

Экономическая неуверенность, по мнению автора, усугубляется отсутствием культурной безопасности. Под экономической неуверенность

как правило понимается отсутствие у граждан уверенности в экономических перспективах страны либо в своих собственных перспективах (найти хорошо оплачиваемую работу, возможность получить бесплатное медицинское обслуживание и тд).

В рассмотренных примерах концепт экономика («economy») выражается по средством прилагательного экономический («economic»). Но при этом, прилагательное «экономический» является не просто инструментом выразительности, не дающим полное представление о ситуации. Здесь оно выступает как самостоятельное понятие, являющиеся определяющим в тексте, и несущим основную смысловую нагрузку: «экономический динамизм», «экономический рост», «экономическая глобализация», «экономическое производство». Такое употребление дает полное представление об описываемой экономической ситуации в стране и развитии экономики в целом.

Мы также можем выделить ряд признаков присущие понятию экономический: «динамичный», «быстрый», «медленный», «развивающийся», «развитый», «стоящий на месте», «застойный», «стремительный», «взмывающий ввысь», «уверенный», «неуверенный». Все эти признаки характеризуют экономику, ее развитие, и достаточны для формирования у читателя образа экономического движения или состояния той или иной страны. При этом авторами не используются какие-либо языковые средства, так как понятие «экономический» в позиции перед существительным четко обозначает какой процесс характеризует существительное (цикл, динамизм, производство и тд).

Такие случаи, когда экономика рассматривается как автономная сущность, позволяют нам выделять ее определенные характеристики, стороны, позитивные и негативные тенденции ее развития, выделять в ней причину чего-либо, действовать с ее учетом.

## 2.2. Стилистически-маркированные способы репрезентации концепта «экономика» в русскоязычном газетном тексте

Процессы, протекающие в экономике на мировом уровне, подвергаются различным потрясениям и могут иметь непредсказуемый результат. Безусловно, это находит отражение в современном экономическом газетном тексте и реализуется с помощью языковых средств, включая метафорические.

Для анализа экономического дискурса в русскоязычном газетном тексте нами были выбраны электронные версии периодических изданий «Московский Комсомолец» (далее «МК») и «Коммерсант».

«МК» это российская ежедневная общественно-политическая газета. Содержит такие разделы как Экономика, Политика, Спорт, Культура, Наука и др. Газета адресована широкому кругу читателей и ее газетная версия распространяется во всех регионах России [Википедия, URL]. Экономический дискурс и его лексическая реализация позволяют проанализировать какие процессы протекают в стране, какие представления за той или иной экономической моделью закрепляются в сознании человека.

Для привлечения широкого круга читателей, и для большей понятности экономических процессов, протекающих в обществе, авторы часто прибегают к персонификации, т. е. наделяют неживой предмет чертами одушевленного существа.

### **Метафорический концепт «Человек – Экономика»**

#### **Фрейм «болезнь»**

Экономический кризис — это болезнь, ведущая к постепенному, но неотвратимому истощению организма, подобно этой самой анорексии. Мы как будто глядим и восхищаемся собой, упорно игнорируя тот факт, что вес 30 кг для взрослого человека не является нормой и ведет к тяжелейшим последствиям [МК, URL].

В данном примере мы видим и название болезни, и симптомы, и результат, к которому может привести данная болезнь. Фрейм «болезнь»

расширяется с использованием слотов «Анорексия», «течение болезни» - «глядим и восхищаемся собой, упорно игнорируя тот факт, что вес 30 кг для взрослого человека не является нормой и ведет к тяжелейшим последствиям». Использование такой метафорической модели вызвано тем, что такая болезнь и последствия к которым она может привести, хорошо известны читателю и это делает понимание протекающих в стране экономических процессов более яркими и наглядными.

Сочинский форум показал: одна из главных болевых точек российской экономики — региональные финансы [Коммерсант, URL]. Давайте рассмотрим на какие свойства живого существа автор указывает в процессе метафоризации. Он говорит о способности чувствовать боль и, как следствие, быть уязвимым. Рассуждая о болевых точках, автор статьи указывает на них – региональные финансы. Источником переноса выступает «ощущение человека». Антропоцентрическая парадигма позволяет взглянуть на абстрактное понятие «экономика» как на живое существо, способное жить, действовать самостоятельно, чувствовать, испытывать ощущения.

Глобальная экономическая агония породила кризис демократических режимов, и все ведущие демократии столкнулись с давлением популизма (именно он и стал главным событием нынешнего политического сезона) [Коммерсант, URL].

В данном примере экономическая ситуация в глобальном пространстве представлена как агония, те как предсмертное состояние организма. Организм все еще борется за жизнь, но эта борьба уже ни к чему не приведет. Фрейм «смерть» реализуется через слоты «агония», «предсмертные муки», «борьба за жизнь».

Запретить экспорт углеводородов в страны, объявившие санкции России, — значит в лучшем случае уступить значительную часть нефте- и газодоходов посредникам, а в худшем — поставить свою экономику на грань выживания. Это сродни самоубийству [Коммерсант, URL]. Здесь также как и в предыдущем примере, экономические процессы характеризуются крайне

негативно. Фрейм «смерть» выражается через слоты «самоубийство», «грань выживания».

**Фрейм «смерть»**

*Слот «горе»*

Эксперты о данных Росстата: доходы населения растут, но экономика в трауре [МК, URL]. Характеристика состояния экономики наделяется резко отрицательным коннотативным фоном, порождая в воображении читателя ассоциации, связанные со смертью, горем, похоронами, черным цветом – цветом траура. Автор снова прибегает к парадоксу – с одной стороны доходы растут, что должно свидетельствовать о благоприятно протекающих процессах, но в то же время этого нет.

**Фрейм «смерть»**

*Слот «исчезновение»*

«Доллар умрет через 15 лет»: иностранные эксперты ПМЭФ дали прогноз [МК, URL]. В данной метафорической модели чертами человека наделяется доллар. Он является основной мировой валютой, как правило в долларах рассчитываются и оплачиваются все сделки, что, безусловно, очень выгодно для экономики США. Фрейм смерть реализуется через слоты «исчезнуть», «прекратить существование».

Отметим, что есть примеры, в которых состояние мировой экономики характеризуется в целом положительно. А в каких-то областях уже нет негативных тенденций.

Глобальная экономика выздоравливает, повышаются ее темпы роста, и, с точки зрения экспертов, настало время для постепенного ужесточения монетарной политики [МК, URL]. Говоря о том, что экономика выздоравливает автор снова представляет ее как человека.

Для восстановления экономики российский премьер предложил уже известный рецепт — структурные реформы, развитие конкуренции, повышение инвестиционной привлекательности регионов и оптимизация госаппарата. [Коммерсант, URL].

### **Фрейм «болезнь»**

#### *Слот «рецепт»*

Рецепт чаще всего толкуется в двух значениях – либо рецепт для приготовления пищи, либо рецепт для покупки лекарства. Так как в данном контексте речь идет о восстановлении экономики, то на наш взгляд автор имеет в виду рецепт для покупки лекарства. Экономика одушевляется и наделяется чертами человека. Для того чтобы вылечить болезнь, нужно принимать лекарство. Лекарством для выздоровления экономики будет «структурные реформы, развитие конкуренции, повышение инвестиционной привлекательности регионов и оптимизация госаппарата».

Экономика развивающегося оптимизма. Росстат подтвердил серьезность ее намерений к восстановлению [Коммерсант, URL]. В данном случае экономика вновь выступает как живое существо, об этом говорит фраза «серьезность ее намерений к восстановлению». Здесь у читающего газету возникают другие образы, слова «оптимизм», «восстановление» вероятнее всего вызовут положительные эмоции.

Проанализировав метафорический перенос «Болезнь – Экономика», мы пришли к выводу, что лексика для описания болезни, ее симптомов, признаков заболевания характеризует экономические процессы в отдельно взятой стране, или в мире в целом. В период улучшения экономической обстановки авторы используют лексику, характеризующую положительный исход болезни, например, экономика выздоравливает. Периода кризисного состояния описываются как болезни, или даже предсмертное состояние (агония).

### **Метафорический концепт «Человек – Экономика»**

#### *Фрейм «черты характера»*

Мировая экономика запаслась оптимизмом [Коммерсант, URL]. Для того, чтобы описать ситуацию не только в отдельной стране, а на глобальном уровне, автор говорит о мировой экономике. Здесь экономика также интерпретируются как живой человек. А оптимизм выступает как черта

характера человека. Отметим, само понятие оптимизм является абстрактным, и в данном примере овещается глаголом «запаслась». Изначально этот глагол используется в денотативном значении – запастись продуктами, сделать запасы на зиму. Позже структура метафоризировалась, и в речи стало использоваться такое выражение как запастись терпением и тд. Используемая в данном примере метафора говорит о благоприятной тенденции в развитии мировой экономики, о том что в будущем нас ждут перемены к лучшему.

Таким образом мы приходим к выводу, что в русскоязычном газетном тексте источниками концептами для метафорической модели «Человек – Экономика» служат такие возможные характеристики человека как болезнь, болевые точки, черты характера – оптимизм, способность выздоравливать.

Развитие технологий и постоянная компьютеризация практически всех сфер жизни человека привела к появлению такого понятия как «Цифровая экономика». В данном случае конкретное понимание данного типа экономика достигается наличием предиката перед самим словом экономика. Став реалией современной жизни это безусловно нашло отражение в газетном тексте. Мы рассмотрели несколько примеров:

*Специалист верит и в то, что вскоре Россия благодаря блокчейну и цифровой экономике может стать мировым финансовым центром, тем более что президент нашей страны, как мы недавно узнали, серьезно заболел цифровой экономикой* [МК, URL]. Здесь снова реализуется модель «Болезнь – Экономика». Но в отличие от предыдущих примеров, здесь концепт «болезнь» не наделяется отрицательными коннотациями. Болезнь предстает как положительное явление, которое поможет «заболевшему» сделать шаг вперед.

Появление нового типа экономики требует регулирования и влечет за собой изменения в законодательной сфере и в сфере налогообложения.

Рассмотрим примеры:

Век цифры не видать. IT-предприниматели считают, что аресты тормозят развитие отрасли [Коммерсант, URL]. Ситуация, сложившаяся в области правового регулирования сфер бизнеса, связанных с цифровой экономикой, привела к использованию жаргонизмов. Автор прибегает к игре слов, заменив слово «свобода» на слово «цифра» в известной фразе «Век свободы не видать».

Цифра в законе. На юридическом форуме обсудили цифровое право, криптовалюту и смарт-контракты [Коммерсант, URL]. Здесь мы тоже наблюдаем игру слов и наложение двух несвязанных друг с другом понятий, а именно «цифра» и «вор». Дальше идет расшифровка информации, и поясняется, что имеется в виду работа над законодательной базой, которая в будущем будет регулировать цифровую экономику. Концепт «цифра», как заменяющий понятие «цифровая экономика», и концепт «вор» объединяются общим коннотативным фоном «украсть», «присвоить что-либо вне закона». Это связано с тем, что бизнесмены, занятые в цифровой экономике, не платят никаких налогов, тем самым как бы «крадут» деньги у государства.

Цифра получила кресло [Коммерсант, URL]. «Получить кресло» контекстуально означает создание отдельного департамента, а возможно и Министерства Цифровой Экономики. Под «цифрой» как и в описанных ранее примерах подразумевается Цифровая экономика.

Цифровые налоги рассорили мир [Коммерсант, URL]. В данном примере также находит отражение отсутствие налогового регулирования в цифровой экономике, но уже на глобальном уровне. Здесь имеется в виду, что данная проблема существует не только в России, но и во всем мире.

Для авторов русскоязычных газетных также характерно использование зооморфного подхода в создании метафорических моделей. Экономики разных стран наделяются характеристиками животных. Использование зооморфного подхода обеспечивает полное понимание метафор всеми членами языкового сообщества, что очень важно для коммуникации [Посохова 2008, 88].

## **Метафорический концепт «Животное – Экономика»**

### **Фрейм «вид животного – бегемот»**

*Слоты «большой вес», «сила», «опасность»*

Поэтому истощение нашей экономической модели — следствие перемен, происходящих в Китае, поскольку Китай — это гигантский бегемот, который определяет развитие всей мировой экономики. Сейчас его аппетит резко уменьшился [Коммерсант, URL].

Экономика наделяется коннотациями, присущими бегемоту: большой размер (гигантский бегемот), сила, мощь, большой вес, аппетит, большая челюсть. Бегемот является одним из крупнейших наземных животных, так же как и экономика Китая одной из самых мощных и динамично развивающихся, поэтому сравнение именно с бегемотом не случайно. Сила и мощь всегда ведет к доминированию на экономической арене, соответственно, остальные будут зависимы от более мощной экономики, поэтому происходит наложение слотов «сила» и «опасность». То, что «аппетит бегемота резко уменьшился» негативно отразится на экономической ситуации.

Помимо антропоцентрической и зооморфной моделей, в экономическом газетном дискурсе также используется физический подход. В рамках данного подхода концепт «экономика» реализуется с помощью метафорического переноса «физическое явление – экономика».

## **Метафорический концепт «Физическое явление – Экономика»**

### **Фрейм «оттепель»**

Оттепель в экономике началась в декабре. В ЦБ и Минэкономике не верят в ее продолжительность без структурных реформ [Коммерсант, URL]. Оттепель в экономике – экономика предстает перед нами формирование благоприятных условий для экономического развития. Апеллирование к целевому концепту «оттепель» может вызывать у читателя различные интерпретации – это и природные процессы, которые происходят с приходом весны. Так же понятие «оттепель» используется при описания

каких-либо процессов, происходящих, например, в политике. В российской реальности очень часто так и происходит – оттепель ассоциируется больше с изменениями во власти происходившими когда-то в СССР. Но в общем и целом, «оттепель» безусловно несет положительные эмоции. Таким образом, экономика выступает как время года, а именно весна.

Экономические условия чуть потеплели, но по такому важному показателю как уровень продолжительности жизни Россия занимает 100-е место в мире, а по ВВП на душу населения нас обгоняет даже Малайзия», - считает заведомо ИМЭМО РАН Яков Миркин. По его словам, государство «лечит» экономику точечно, а нужен комплексный подход [МК, URL]. Здесь мы видим реализацию сразу двух метафорических моделей: «Человек – Экономика» и «Физическое явление – Экономика».

Уже рассмотренная нами модель «Человек - Экономика» снова реализуется через фрейм болезнь, врачом выступает государство. Автором отмечается подход к лечению, который по его мнению является ошибочным – «государство «лечит» экономику точечно, а нужен комплексный подход». Метафорический концепт «физическое явление» реализуется при помощи фрейма «потепление условий».

В рамках метафорического концепта «Вертикальное пространство – Экономика» реализуется через пространственный компонент.

Обживая дно — о социально-экономической апатии россиян. В экономике все почти как в жизни. Глубину дна российской экономики определяют уже пару лет — ежемесячно, тщательно и всякий раз с новым результатом. И оптимизм тут уместен только в виде самоиронии: мол, думали, что хуже уже некуда, а есть куда [Коммерсант, URL].

### **Фрейм «дно»**

Выделив цель метафорического переноса, мы видим, что метафорическая конструкция основана на ориентационной метафоре «дно», «глубина», которая построена по принципу структурирования вертикального пространства. При этом экономика представляется вертикальным

пространством, где верх – это положительная величина, а низ (дно) – отрицательная. Именно положением в пространстве определяется отрицательная коннотация данных метафорических образов. Отметим, что в тексте использованы глаголы в настоящем времени «обживая», «определяют». Форма настоящего времени подчеркивает актуальность проблемы, а выражение «определяют уже пару лет» говорит читателю о том, что ситуация ухудшается на протяжении определенного периода времени. Можно сказать, что этим автор выделяет процесс действия. Рассуждая о таком явлении в российском обществе, как социально-экономическая апатия, автор использует простую, понятную для любого читателя, фразу – обживая дно. Отметим, что эти два слова звучат очень емко, и дают читателю четкое представление об экономической ситуации в данном конкретном обществе. Само слово «дно» вызывает негативные ассоциации: упадок, падение, самая низкая точка. Однако, следует заметить, что слово «дно» употребляется в деепричастном обороте – обживая дно. В таком контексте негативный окрас несколько смягчается – если на дне можно жить, то ситуация не так безнадежна. Автор использует гиперболу для придания тексту выразительности и эмоциональной яркости.

### **Метафорический концепт «Физическое явление - Экономика»**

#### **Фрейм «климат»**

*Слот «благоприятный/неблагоприятный»*

*Особенность дальневосточного инвестиционного климата. Президент Владимир Путин расширяет форматы сотрудничества между Россией и Китаем. Но везде ли уже создан ли благоприятный климат для инвесторов?*  
[МК, URL].

Само понятие «климат» чаще всего характеризуется атрибутивной лексикой благоприятный/неблагоприятный. Благоприятный климат ассоциируется с положительными коннотациями, такими как солнечно, тепло, рост, процветание, здоровье. Неблагоприятный же, наоборот, вызывает отрицательные эмоции. Отметим, что все-таки

«благоприятность/не благоприятность» климата относительна – для кого-то определенный климат подойдет идеально, а кто-то не сможет в нем существовать. Особенность дальневосточного экономического климата заключается как раз в том, что он еще не стал благоприятным для всех, а именно не все инвесторы готовы вкладывать деньги в экономическое развитие Дальнего Востока.

В рамках артефактного компонента концепт «экономика» репрезентуется через многочисленные метафорические переносы. Например, «Механизм – Экономика», «Артефакт – Экономика». Рассмотрим пример реализации механической метафоры.

### **Метафорический концепт «Оркестр – Экономика»**

#### ***Фрейм «дирижер»***

Авторы часто прибегают к использованию различных метафорических приемов для описания экономических реформ и мер, проведение которых требуется для экономической ситуации в стране. Рассмотрим пример:

*Стране требуется дирижер-экономист* [Коммерсант, URL].

Разберемся, что значит дирижер. В понимании среднестатистического читателя дирижер это человек, управляющий ансамблем (оркестром). Дирижер должен обеспечивать ансамблевую стройность, техническое совершенство исполнения, и ему принадлежит художественная трактовка произведения. Таким образом, дирижер управляет сложным механизмом, состоящим из нескольких частей.

Говоря о том, что российской экономике нужен дирижер, автор представляет экономику как музыкальный ансамбль, в котором все инструменты должны играть слаженно и совершенно. А дирижером должен стать человек, разбирающийся в экономических процессах, который сможет создать своего рода «музыкальный шедевр» - экономику, которая начнет функционировать как одно целое, и далее будет только развиваться.

### **Метафорический концепт «Механизм – Экономика»**

#### ***Фрейм «топливо»***

Если с реформами швах, на какое топливо для экономического роста остается рассчитывать? Раз топливо, то, конечно, нефть. Но и здесь перспектива не обнадеживает [МК, URL]. Экономический рост ассоциируется с движением механизма. Для движения ему необходимо топливо. «Топливом» для экономического роста в нашей стране в первую очередь является нефть, а так как ее стоимость значительно снизилась, то и радужных перспектив для экономики РФ нет.

Ну а в 2017 году темпы роста мирового ВВП прогнозируются в 3,5%. Значит, экономика России будет точно наращивать отставание [МК, URL]. Источниковый концепт «механизм». Глагол наращивать обычно ассоциируется с положительными процессами, например наращивать обороты. Здесь же автор как бы нарушает привычное восприятие читателем данного глагола, придавая ему отрицательное значение «наращивать отставание».

### **Фрейм «движение»**

*Слот «управление»*

Мир захлестнули валютные виражи: кто сегодня «рулит» рублем. В укреплении «деревянного» есть своя ложка дегтя [МК, URL]. Лексема «виражи» ассоциируется у реципиента с коннотациями быстрого движения, для которого характерно стремление вниз или вверх, резкие повороты, езда с горки или по наклонной.

Под валютными виражами понимается нестабильный валютный курс в России, частое «падение» или «рост» курса рубля. Рубль понимается как механизм, находящийся под управлением, в зависимости от различных обстоятельств. Автор использует также устоявшееся в просторечии название рубля – «деревянный». Это позволяет быть автору ближе к читателю, и создавать в его воображении четкую картину. Автор также частично использует фразеологизм «ложка дегтя в бочке меда». Он доносит до читателя информацию, что в укреплении рубля на валютном рынке и повышение его стоимости имеет не только плюсы, но и минусы.

Метафорический перенос «дорога – экономика», фрейм «движение», «перемещение в пространстве», слоты «положительная/отрицательная динамика», «развитие».

Долгая дорога к росту. Без реформ экономика РФ будет прибавлять не более 2% в год [Коммерсант, URL]. В данном примере реализованы две пространственные метафоры – «дорога» и «время» (долгая). Автор как будто бы призывает к действию, а именно к реформам. Фраза «Долгая дорога к росту» ассоциируется с названием известного фильма «Долгая дорога в дюнах» где главные герои встретились после долгих лет разлуки.

Бюджетный маневр на дороге [Коммерсант, URL].

### **Фрейм «движение»**

#### *Слот «непредсказуемый»*

Для стабильной экономической ситуации в стране, бюджет должен покрывать все статьи расходов, которые несет государство. Маневр заключается в резком изменении движения, скорости. Он также может быть и военным, но в любом случае главной характеристикой маневра является быстрая (иногда внезапная) смена курса действий. Бюджетный маневр подразумевает кардинальные перемены в формировании бюджета, которые нужны для достижения необходимой финансовой стабильности в стране.

Описывая состояние экономики, авторы используют не совсем привычные метафорические переносы. Например, репрезентуя концепт «экономика» как неживой предмет, автор представляет ее как книгу.

Не верьте, когда говорят, что экономическая статистика — это скучно. Это детектив, но не книжный или киношный, а тот, что не просто разворачивается на глазах, но идет с нашим участием. Почему детектив? Потому что загадки на каждом шагу [МК, URL]. Автор прибегает к метафорической номинации «экономическая статистика – это детектив» потому что определить, что происходит на самом деле в экономике сложно. События и «герои» оцениваются в соответствии с традицией жанра [Чудинов 2001, 43].

Причем чтобы достичь поставленной цели по темпам роста российской экономики, Силуанов станет финансовым скульптором. По словам министра, составление государственного бюджета — это искусство, в котором требуется «отсекать все лишнее». Правда, похоже, что министру финансов превзойти Микеланджело пока не удастся [МК, URL].

Метафорический концепт «Неодушевленный предмет - Экономика» реализуется за счет использования фрейма «скульптура». В данном примере мы видим сразу несколько языков средств. Прежде всего, это антономазия – Силуанов сравнивается с прославленным итальянским скульптором Микеланджело. Автор опирается на ассоциативные признаки, которые возникают у читателя при упоминании имени Микеланджело – совершенство форм, великолепные картины, то что стало эталоном творчества на века. Такое прием направлен на формирование яркой эмоциональной картины у читателя и на побуждение читающего к оценке действий Министра Финансов. Также в примере представлен еще один метафорический перенос – «искусство – составление бюджета».

### **Метафорический концепт «Еда – Экономика»**

#### **Фрейм «дрожжи»**

*Слот «тесто»*

Дрожжи Орешкина: в Минэкономразвития придумали, как симулировать рост экономики. [МК, URL]. Можно сказать, что произошло наложение фреймов «рост» и «дрожжи», так как дрожжи используется для приготовления теста. Они вызывают брожение и «поднимают» его, делают его готовым для приготовления еды. Фраза «дрожжи Орешкина» информирует читателя о том, что речь идет о мерах, предложенных для роста экономики, конкретным человеком.

В рамках Гайдаровского форума продолжают обсуждаться рецепты экономического роста [Коммерсант, URL]. Рецепт рассматривается как

рецепт для приготовления пищи, под пищей автор подразумевает экономический рост.

Описывая действия руководителей экономики, авторы проводят аналогию с действиями представителей других специальностей. Например, «Гаишник – Экономист».

*Остается согласиться с тем, что регулировщики нашей экономики берут пример с гаишников — предпочитают отсиживаться в кустах. А там, глядишь, и виноватый на дороге появится. Кстати, кандидат уже есть* [МК, URL]. Работа менеджмента в экономике сравнивается с действиями сотрудников ГАИ («гаишниками»), когда те спрятавшись в кустах пытаются остаться незамеченными и поймать нарушителя ПДД («виноватый на дороге появится»). «Предпочитают отсиживаться в кустах» - не хотят активно действовать и брать ответственность за события, происходящие в экономике, предпочитают выжидать и искать виноватого. Произошла замена фрейма «экономист» на фрейм «гаишник». Благодаря этому возникает комический эффект.

Состояние экономики в России, высокая инфляция и снижение уровня жизни населения нашли отражения в газетных текстах экономического дискурса. Для описания сложившейся ситуации характерно использование таких лексико-стилистических приемов, как ирония, парадокс, оксюморон.

*В январе граждане потратили все, чего у них не было* [Коммерсант, URL]. Говоря о платежеспособности и уровне жизни населения, автор использует такое стилистическое средство как оксюморон. Данный прием показывает низкий уровень доходов, рисует эмоционально яркую картину жизни среднестатистического гражданина в нашей стране.

Часто экономическая ситуация в нашей стране описывается с использованием такого языкового средства, как ирония. Это вызвано тем, что заявления, о том, что в нашей стране наблюдается экономический рост не находят своего практического подтверждения – уровень жизни населения во

многим снизился, доходы упали, постоянно растущая инфляция «съедает» сбережения.

Россияне живут неплохо, но еле сводят концы с концами [МК, URL].

Состояние экономики страны наглядно представлено через уровень жизни населения. Ситуация парадоксальна «жить неплохо» и «еле сводить концы с концами» в понимании среднестатистического россиянина имеют совершенно разное представление.

Если верить официальным заявлениям власти и ее рупоров, в стране остался лишь один нерешенный вопрос — образ светлого будущего. С остальным проблем нет: показатели экономики растут, зарплаты растут, число бедных в первом полугодии этого года сократилось сразу на 1,5 млн человек [МК, URL].

Так же, как и экономическая политика Дональда Трампа нашла свое отражение в газетных текстах, экономическая политика президента РФ тоже получила свое название.

Эксперты рассказали о мрачном будущем путинской экономики [МК, URL]. Под «путинской» экономикой мы, как читатели, сразу понимаем тот курс развития, по которому экономика пойдет в то время, пока президентом РФ будет В.В. Путин.

Экономические процессы, протекающие в той или иной стране, находят свое отражение не только в авторских текстах, но и в изречениях среднестатистических читателей. Вообще, анекдоты как вид творчества избирателей показывают, что их интерес к экономике дает весомые плоды: люди весьма хорошо подкованы в этих вопросах.

«Социализм. У вас две коровы. Государство забирает одну и отдает кому-то другому.

Коммунизм. У вас две коровы. Государство забирает обеих, а вам дает молоко» [Все Коммерсант, URL].

Отметим, что во всех вышеперечисленных примерах экономическая ситуация обуславливается прежде всего политическим режимом. То есть,

изначально метафорические модели выстраиваются в соответствии с признаками политической системы в стране. Данные примеры показывают какой ассоциативный ряд формируется в воображении читателя в соответствии с политико-экономическим устройством страны.

### 2.3 Моделирование экономических понятий в английском и русском газетном тексте. Сопоставительный аспект

Рассмотрев и проанализировав метафорические модели, представленные в экономическом дискурсе, мы пришли к выводу, что наибольшее распространение как в русских, так и в английских текстах получила модель «Неодушевленный предмет – Экономика». Всего 51 пример из 135 в русскоязычных текстах (Приложение 11), 58 примеров из 149 в англоязычных текстах (Приложении 12). Общими фреймами для обоих языков стали фреймы «дорога», «еда», «механизм». Это связано с тем, что в делем экономика сама по себе очень динамична, для нее характерно движение как вверх, так и вниз, как со склона, так и в гору. Фрейм «еда» отражает основное понимание экономики, как инструмента от которого зависит уровень жизни населения. Чем лучше экономическая ситуация, тем благополучнее граждане. Через фрейм «механизм» реализуется понимание, что экономика все-таки не является чем-то самостоятельным, не может думать сама и действовать. Экономика создается человеком, управляется им.

Для англоязычных газетных текстов отдельно был выделен фрейм «море», для русскоязычных текстов – фреймы «скульптура» и «оркестр». Например, «Стране требуется дирижер – экономист» [Коммерсант, URL].

Второй по частотности реализации стала модель «Человек – Экономика» (Приложение 5, Приложение 11). Наибольшее распространение получили фреймы «болезнь» и «смерть». На наш взгляд, это связано с экономическими процессами, протекающими в мире в целом. Российская экономика ищет новые пути развития и роста в условиях наложенных на нее санкций, а любая смена курса обычно проходит болезненно и требует времени, прежде чем

приведет к успеху. Для экономики Великобритании также характерны радикальные перемены в связи с выходом страны из ЕС. Причем Брекзит оказывает влияние на экономику всех европейских стран, так как большинство из них являются членами ЕС и со-зависимы. В данных примерах метафора зависима от человеческого фактора, соответственно она приобретает ценностные коннотации человека.

Также авторы в русских и английских языках наделяют экономики разных стран характеристиками животных, например «Заяц – Экономика США», «Черепашка – Экономика Китая», «Бегемот – Экономика Китая».

Отрицательная динамика в экономических процессах Великобритании и Европы также реализуется метафорическим переносом «Стихия - Экономика» (Приложение 5), например *A perfect economic storm made Italy ripe for a protest vote. Too little and far too late. Six words that sum up the performance of the Italian economy in the decade* [The Guardian, URL].

Общими для обоих языков в анализе экономического дискурса стали также метафорические модели «Физическое явление – Экономика» (фрейм «климат», «оттепель» для обоих языков, Приложения 5,11) и «Природный элемент – Экономика» (фрейм «водоем» для русского языка, фрейм «море» для английского, Приложения 5,11).

Сходство метафорических моделей в анализируемых языках говорит о том, что носители как русского, так и английского языков концептуализируют процессы, протекающие в обществе, схожим образом.

Отличия могут быть связаны с традициями или присутствием/отсутствием определенных реалий в экономике той или иной страны. Оценка субъектом свойств экономических явлений и его эмоциональное отношение к ним особое направление концептуализации. Здесь фиксируется реакция субъекта на экономические явления, определения им места данного явления в ценностной системе.

Для того чтобы повлиять на процесс концептуализации авторы используют различные языковые средства. Как для русского, так и для

английского языка присуще использование метафоры (48% для англоязычных текстов, 38% для русскоязычных текстов, Приложение 6, 12) и персонификации (25% для англоязычных текстов, 28% для русскоязычных текстов, Приложение 6, 12).

Анализ метафор в русскоязычных и англоязычных газетных текстах говорит о том, что сложные экономические термины или процессы реализуются с помощью концептов, которые сформировались в мышлении человека в результате ежедневной деятельности.

Отметим, что источниковые концепты не всегда отражают признаки анализируемого нами концепта. Например, «скульптура» и «экономика» скорее всего не вызовут похожих ассоциаций в воображении читателя. Исследуемые нами метафоры акцентируют те или иные признаки экономики (либо явлений в области экономики). Само понятие «экономика» получает при этом новые характеристики, которые и являются целью метафоры.

На основе анализа репрезентации концепта «экономика» в англоязычных и русских газетных текстах можно выделить следующие подходы к формированию метафорических моделей:

1. Антропоцентрический компонент. Такой компонент основан на метафорическом переносе «Человек - Экономика». Сюда входят следующие модели: «Болезнь – Экономика», «Характер человека – Экономика», «Физические особенности человека - Экономика».
2. Физический компонент. В рамках данного подхода реализуется метафорический перенос «Физические явления – Экономика», «Водоем – Экономика», «Стихийное бедствие – Экономика».
3. Пространственно-ориентационный компонент, основанный на репрезентации концепта «экономика» через категории пространства: «Дорога – Экономика».
4. Артефактный компонент. С точки зрения артефактного компонента экономика ассоциируется с механизмом: «Оркестр – Экономика».

5. Зооморфный компонент. Данный компонент основан на репрезентации концепта «экономика» через образы животных и наделение экономики характеристика животных: «Заяц – Экономика».

## ВЫВОДЫ К ГЛАВЕ 2

На основе исследованного материала периодического издания «The Economist» нами был сделан вывод, что наибольшее распространение при репрезентации концепта «экономике» получил артефактный компонент (34 примера из 77, Таблица 1). Авторы «The Economist» чаще ассоциируют экономику с механизмом или просто неодушевленным предметом (еда и т.д.), так как экономика все-таки не способна думать самостоятельно, находится под управлением, создается и регулируется людьми. Вторым по частотности реализации будет метафорический перенос «Человек – Экономика» (16 примеров из 77, Таблица 1). Несмотря на то, что экономика чаще репрезентуется как неодушевленный предмет, ей свойственны физиологические характеристики человека – болезнь, настроение, физические особенности «плоскостопие».

Давая описание экономики той или иной страны, авторы «The Economist» используют также используют такие языковые средства как метафора (54%), метонимия (18%), персонификация (22%), синекдоха (1%), антономазия (1,3%) и гиперболола (2,6%) (Таблица 2). Наибольшее распространение получили метафора (54%) и персонификация (22%). Использование этих языковых средств обусловлено желанием создать у читателя более экспрессивную, яркую и в тоже время понятную картину развития экономики, экономических тенденций и направлений в разных странах. Использование метафорических переносов связано с желанием автора избежать сложных экономических терминов, понятных не каждому читателю.

Изучив и проанализировав экономический дискурс на материале британской газеты «The Guardian», мы пришли к следующим выводам:

Наибольшее распространение получили антропоморфный и артефактный компоненты (по 24 примера из 72, Таблица 3).

Таким образом, концепт «экономика» наделяется чертами человека, которому необходимо дышать, который может болеть, быть в плохом настроении и т.д. Также описание экономических процессов реализуется через образы стихийного бедствия – «шторм», «пожар». Авторы используют такие стилистические средства как метафора (42%), персонификация (29%), метонимия (17%), ирония (7%), парадокс (1%), гипербола (4%) (Таблица 4). Наибольшее применение среди прочих стилистических средств получила метафора (42%). На наш взгляд это вызвано тем, что человеку также свойственна неосознанная метафоризация жизненных процессов, таким образом использование метафоры помогает быть ближе к читателю.

Следует отметить, что авторы «The Guardian» практически не прибегают к использованию экономических терминов, что, на наш взгляд, делает тексты более понятными и доступными для читателя.

Проведенное нами исследование показывает, что в англоязычном экономическом дискурсе за концептом «экономика» закрепились следующие сочетания:

- экономика + глаголы движения (расти, взлетать, развиваться),
- экономика + прилагательные (самый большой, популистский).

Проанализировав оба источника, мы пришли к выводу что репрезентация концепта «economy» происходит схожими способами, например, авторы используют одинаковые метафорические переносы «Болезнь – Экономика», «Еда – Экономика», «Механизм – Экономика». В тоже время, существуют небольшие различия. Например, авторы «The Economist» используют зооморфный компонент (Таблица 1) «Заяц – Экономика», в то время как авторы «The Guardian» используют метафорический перенос «Стихия – Экономика» (Таблица 3), «Шторм – Экономика».

Также для авторов обоих изданий характерно использование метонимического переноса «имя собственное – экономика», когда имя руководителя страны ассоциируется с тем, как он руководит экономикой. Например, Дональд Трамп – Экономика США привело к появлению нового понятия как «Trumpnomics».

Анализ возможных сочетаний лексики «экономика» в тексте показывает, она что концептуализируется следующими способами:

1) «экономика» - это живое существо, наделенной какими-то определенными свойствами (болезнь, настроение);

2) «экономика» определяется через образы неживой природы (море, наркотик, пирог, дорога и тд);

3) «экономика» воспроизводится через образы литературных произведений;

4) «экономика» репрезентуется при помощи метафорического переноса «Стихийного бедствие – Экономика» (разрушающий, сжигающий).

Среди перечисленных языковых средств в обоих изданиях наибольшее распространение получила метафора (48%, Таблица 6). На наш взгляд, метафора облегчает понимание описываемого события, т.е. употребление метафоры дает возможность избежать применения узко-специфических экономических терминов, сделать картину протекающих в экономике процессов более яркой и наглядной, вызвать эмоциональную реакцию читателя, побудить его к действию.

Для русскоязычных, так же как и для англоязычных текстов, характерна репрезентация концепта «экономика» прилагательным экономический. Выступая в атрибутивной роли, оно играет ключевую роль в образовании экономических терминов. Например, «экономический рост», «экономическая модель», «экономический суверенитет», «экономический кризис», «экономическая система», «экономическая конъюнктура», «экономические итоги», «экономическая неопределенность».

Прилагательное «экономический» четко указывает на то, что описываемые процессы связаны с экономикой.

Всем понятиям, определяемым атрибутивной лексемой «экономический» как правило присущи признаки, которые имеют оценочный характер: «быстрый», «медленный», «динамичный», «крутой», «уверенный», «имеющий катастрофические последствия», «динамичный». На наш взгляд концепт «экономика» репрезентуется по средством данных атрибутивных признаков, так как экономика сама по себе не статична. Ей свойственна постоянная динамика, развитие, движение. Эти признаки позволяют читателю оценить экономическую ситуацию в стране, формируют восприятие экономических процессов.

На основе отобранных нами примеров «МК» мы пришли к следующему выводу:

Наибольшую частотность получила метафорическая модель «Неодушевленный Предмет – Экономика» (31 пример из 70, Таблица 7). Данная модель реализуется через использование метафорических концептов «еда», «дорога», «скульптура». Все это овеществленные предметы, создаваемые людьми, так же как и экономика не существует и не возникает сама по себе, а создается человеком и находится под его контролем. Также экономика часто наделяется характеристиками человека (20 примеров из 70, Таблица 7). «Человек – Экономика» в большинстве примеров реализуется через фреймы «болезнь» и «смерть». Это связано со стабильным болезненным состоянием российской экономики. Такая метафорическая модель характеризуется отрицательным коннотативным фоном и вызывает негативную оценочную реакцию. Помимо названных моделей в текстах «МК» также были обнаружены метафорические модели «Физическое Явление – Экономика».

Для формирования яркой картины и четкого понимания экономических процессов, авторы газетных текстов используют различные стилистические средства. Для авторов «МК» характерно употребление метафоры (37%),

персонификации (28%), парадокса (4%), иронии (7%), метонимии (14%), гиперболы (4%), антономазии (1%) и фразеологизмов (3%). Больше всего авторы прибегают к метафоре (37%, Таблица 8), персонификации (28%, Таблица 8), метонимии (14%, Таблица 8). Языковые средства позволяют не употреблять в статьях экономические термины напрямую, при этом не сужать информацию, а наоборот делать ее эмоционально еще более яркой, содержательной и отражающей течение экономических процессов и их влияние на общество.

Рассмотренные нами примеры из периодического издания «Коммерсант» наглядно демонстрируют сходные метафорические модели: «Неодушевленный предмет – Экономика» (30 примеров, Таблица 9), «Человек – Экономика» (17 примеров, Таблица 9). В текстах «Коммерсанта» они также расширяются фреймами «дорога», «оркестр», «болезнь», «смерть», «агония», «оптимизм». Отличительными метафорическими моделями являются «Природный элемент – Экономика», «Животное – Экономика». В частности использования языковых средств в текстах «Коммерсанта» также на первом месте метафора (38%, Таблица 10), на втором - персонификация (28%, Таблица 10), и на третьем - метонимия (12%, Таблица 10). Разными стилистическими средствами будут антономазия (МК) и жаргонизмы (Коммерсант). Схожесть метафорических моделей и частотность их реализации вызвана тем, что авторы обоих изданий в большинстве случаев освещают экономическую ситуацию в одной и той же стране, в России.

Таким образом, проанализировав способы концептуализации лексики «экономика» на материале обоих изданий, мы пришли к выводу, что концепт «экономика» может быть реализован:

- 1) Экономика – это неодушевленный предмет, наделенный его характеристиками (быстрый, крутой, падающий)
- 2) Экономика ассоциируется с человеком, который может болеть, умереть, быть в плохом настроении.

- 3) Экономика – это животное, большое и сильное (в наших примерах).
- 4) Экономика – физическое явление (потепление, климат)
- 5) Экономика – литературное произведение (детектив)
- 6) Экономика – природный элемент (водоем).

Концепт «экономика» наделяется характеристиками источникового концепта. В текстах исследуемых изданий присутствует в основном авторская метафора, но авторы «Коммерсанта» прибегают к использованию народного творчества, например анекдотов. На наш взгляд, это делает материал более понятным для читателя, не дает запутаться в терминологии экономического дискурса, делает самого автора ближе к народу.

И в русском, и в английском языке одушевление концепта «экономика»/«есопоту» происходит через биоморфные признаки живого существа: «плоскостопие», «быстрый», «медленный», «старательный», «усидчивый», «кропотливый», «слабый», «болезненный», «требующий лечения».

Следующая группа признаков обусловлена репрезентацией концепта «экономика»/«есопоту» как неживой предмет: «море», «хлеб», «дороги», «пирог», «тонкий», «плывущий по течению», «зажатый с двух сторон», «лакомый», «вкусный», «идущий в каком-либо направлении».

Третью группу признаков концепта «экономика»/«есопоту» определяют признаки из лексикографических источников, т.е. из словарей: хозяйство страны, хозяйство региона, совокупность общественных отношений, отрасль науки.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

На основании исследования концепта «экономика»/«economy» на материале английских и русских газетных текстов мы выявили основные метафорические модели реализации экономических понятий и процессов.

Отметим, что зачастую СМИ выступают одним из главных средств формирования общественного мнения и влияния на него. Как правило, газетный текст не остается нейтральным, просто информируя своего читателя о том или ином событии в мире, или в конкретной стране. Обычно автор выражает свое мнение, как прямо, так и используя различные языковые средства.

Проведя стилистический анализ экспрессивно-маркированных средств реализации концепта «экономика»/«economy» в английском и русском газетном тексте, мы установили, что наиболее частотными средствами концептуализации являются метафорические конструкции (48% для англоязычных текстов, 38% для русскоязычных текстов, Приложения 6, 12) и персонификация (25% для англоязычных текстов, 28% для русскоязычных текстов, Приложения 6, 12).

Анализ исследуемого материала демонстрирует, что с помощью метафорических моделей реперезентуются экономические понятия, которые появились в следствии политических процессов – «экономика Брекзита», «экономика под санкциями». В русскоязычных текстах с помощью метафорических переносов реализуется новый для РФ тип экономики – «Цифровая экономика».

Употребление языковых средств помогает создать более наглядную и красочную картину мира, передать мнение автора, а иногда и убедить читателя в чем-то, вызвать эмоциональную реакцию и побудить к действию.

Исследование показало, что как для англоязычного, так и для русскоязычного экономического дискурса наиболее частотной метафорической моделью является модель «Неодушевленный предмет – Экономика» (61 пример из 135 в русском языке, 58 примеров из 149 в

английском языке), второй по частотности стала модель «Человек – Экономика» (37 примеров из 135 в русском языке, 40 примеров из 149 в английском языке).

На наш взгляд, использование метафоры облегчает автору задачу создания экспрессивности в тексте, что позволяет создать у читателя более яркую и в тоже время понятную картину развития экономики, экономических тенденций и направлений в разных странах. С использованием метафоры происходит концептуализация денотативного значения, возникают новые образы, новые трактовки описываемых явлений, облегчается понимание сложных экономических процессов и значений экономических терминов, сам концепт «экономика»/«economy» приобретает новые характеристики, происходит расширение коннотативного фона.

Мы также определили компоненты, характерные для формирования метафорических моделей: антропоцентрический компонент, зооморфный компонент, пространственно-ориентационный, физический компонент, артефактный компонент.

Таким образом, нами были достигнуты поставленные в ходе исследования задачи. А именно, были выявлены лингво-стилистические и концептуальные особенности газетного текста; рассмотрены основные понятия когнитивной лингвистики и средства их реализации в газетном тексте, исследованы стилистические средства, характерные для газетных текстов в русском и английском языке, проведен анализ репрезентации метафорического концепта «экономика»/«economy» в экономическом дискурсе обоих языков.

Не смотря на схожесть в структуре метафорических моделей, концептуализация все-таки имеет национальную специфику. В нескольких случаях наблюдается несовпадение в выборе источника метафорического концепта. Например, в английском языке присутствует метафорический перенос «Пожар – Экономическая ситуация», а в русском языке «Дно – Экономическая ситуация». Общими для обоих языков стали такие переносы,

как «Дорога = Экономика», «Животное – Экономика», «Болезнь – Экономика», «Еда – Экономика», «Механизм – Экономика».

Таким образом, мы приходим к выводу, что гипотеза об отражении национальной специфики в метафорическом концепте «экономика»/«есопоту» находит подтверждение. Национальная специфика связана с разными представлениями и знаниями о реалиях экономической жизни у носителей языка. Можно подчеркнуть, что именно это влияет на процессы концептуализации и понимание экономических процессов.

В тоже время анализ показал, что культурологический концепт не мешает пониманию авторской метафоры, а скорее наоборот, является источником обогащения национальной концептосферы.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Актуальные лингвистические исследования Иркутской научной школы. Приоритетные исследования метафоры. Константы. Концепты. Категории. /Отв. ред. С.А. Халалова,, М.В. Малинович. Иркутск: ИГЛУ, 2013. 199 с.
2. Андреева К.А. Когнитивная поэтика: Учебное пособие - Тюмень, «Вектор Бук», 2009. 243 с.
3. Арутюнова Н.Д. Теория Метафоры: сб. статей. Москва: Прогресс, 1990. 512 с.
4. Аскольдов С.А. Концепт и слово. Русская словесность: от теории словесности к структуре текста: Антология под ред. В.П. Нерознака. М.: Academia, 1997. 269 – 279 с.
5. Баранов А.Н. Дескрипторная теория метафоры (Текст). Москва.: Языки славянской культуры, 2014. 630 с.
6. Блэк Макс. Метафора. Теория Метафоры: сб. статей. Москва: Прогресс, 1990. 512 с.
7. Бридсли Манро. Метафорическое сплетение. Теория Метафоры: сб. статей. Москва: Прогресс, 1990. 512 с.
8. Былинский К.И. Язык газеты. Избранные работы. Издательство Московского Университета, 1996. 302 с.
9. Воякина Е.Ю. Ономастическая метафора в экономическом дискурсе. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Специальность 10.02.19. Научный руководитель доктор филологических наук, доцент Н.Ю. Бородулина. Тамбовский Государственный технический университет. 2011.
10. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. Издательство ЛКИ, 2008. 138 с.
11. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. М.: Изд. лит. на ин.яз., 1958. 459 с.
12. Ганзина О.Ю. Концептуальная метафора как средство вербализации имиджа политического деятеля (на материале немецкоязычных бумажных

изданий). Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Специальность 10.02.04 Германские языки. Научный руководитель кандидат филологических наук, профессор Наер Н.М. Московский Государственный педагогический университет, 2011.

13.Глазунова О.И. Логика метафорических преобразований. Спб.: Питер, 2000. 190 с.

14.Добросклонская Т.Г. Язык средств массовой информации: учебное пособие. М.: КДУ, 2008. 166 с.

15.Дробышева И.М., Езолка И.А., Трофимова Э.А. Лингвостилистика языка прессы. Ростовский государственный педагогический университет, 1988. 126 с.

16.Дэвидсон Д. Что означают метафоры. Теория Метафоры: сб. статей. Москва: Прогресс, 1990. 512 с.

17.Евтушина Т. А., Ковальская Н.А. Экономический дискурс как объект лингвистического исследования //Вестник Челябинского государственного университета, 2014. № 6, 335 с.

18.Иванова И.В. Концептуальная метафора как средство формирования образа политического деятеля в англоязычной прессе. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Специальность 10.02.04 Германские языки. Научный руководитель доктор филологических наук, профессор Белявская Е.Г. Московский государственный лингвистический университет, 2004.

19.Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: Гнозис, 2004. 390 с.

20.Карасик В.И. Языковая матрица культуры. М.: Гнозис, 2013. 318 с.

21.Колесов В.В., Пименов М.В. Введение в концептологию: учебное пособие. 2-ое изд. М.: Флинта: Наука, 2016. – 248 с.

22.Коньков В.И. Речевая структура газетного текста. СПб.: Издательство Санкт-Петербургского университета, 1995. 160 с.

- 23.Лакофф Джордж., Джонсон Марк. Метафоры, которыми мы живем. М.: USSR, 2008. 252 с.
- 24.Левин Ю.И. Избранные труды. Поэтика. Семиотика. – М.: Языки русской культуры, 1998. 824 с.
- 25.Маккормак Э. Когнитивная теория метафоры. Теория Метафоры: сб. статей. Москва: Прогресс, 1990. 512 с.
- 26.Макова А.А. Понимание газетного текста в свете лингвистического эксперимента // Научные Ведомости. Серия Гуманитарные науки. № 12 (83). Выпуск 6. 2010. с 100 – 106.
- 27.Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику: учебное пособие для вузов. М.: Флинта. 2007. 293 с.
- 28.Маслова В.А. Современные направления в лингвистике: учебное пособие для вузов. М.: Академия, 2008. 264 с.
29. Минский М. Фреймы для представления знаний. [URL]
- 30.Москвин В.П. Русская метафора: очерк семиотической метафоры. Издание 3-е. – М.: Издательство ЛКИ, 2007. 184 с.
- 31.Нерознак В.П. Концептосфера русского языка // Русская словесность: от теории словесности к структуре текста: антол. Институт народов России. М., 1997. с. 280 – 287.
- 32.Ожигихина Е.С. Концептуальный анализ рекламного текста с позиции гендера (на материале современного английского языка). Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Специальность 10.02.04 Германские языки. Научный руководитель доктор филологических наук, профессор Иванова Светлана Викторовна. БГУ, 2006.
- 33.Окунева Ирина Олеговна. Виды и роль метафоры в печатных СМИ России, Великобритании, США и Канады (на материале газетных статей, посвященных проблеме взаимоотношений между государством, обществом и прессой) // Политическая лингвистика, 2010. № 4, 145 с.
- 34.Пастухова М.С. Понятие концептосферы в когнитивной лингвистике (на примере концепта «успешность») // Вестник МГЛУ, 2008. № 552, с. 120.

35. Песоцкая С.А. Коммуникативные аспекты языка и культуры. Сборник материалов научно-практической конференции студентов и молодых ученых. Изд-во Томского политехнического университета, 2013. 232 с.
36. Пономарева О.Б., Шабалина Н.Ю. Субстандартная семантическая деривация: когнитивно-коммуникативный аспект: учебное пособие. Тюмень: Издательство Тюменского государственного университета, 2013. 244 с.
37. Пономарева О.Б., Пономарева Е.Ю., Практический курс английский стилистики. A Manual in English Stylistics: учебное пособие. Тюмень: Издательство Тюменского государственного университета, 2012. 216 с.
38. Попова З.Д., Стерник И.А. Когнитивная лингвистика: учебное издание. Москва АСТ: «Восток - Запад», 2007. 226 с.
39. Попова З.Д., Стерник И.А. Введение в когнитивную лингвистику. Москва АСТ: «Восток - Запад», 2007. 314 с.
40. Посохова Я.А. Зооморфная метафора как способ моделирования образа враждебной России в англоязычных СМИ. Политическая Лингвистика. 3(26)2008. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/zoomorfnaya-metafora-kak-sposob-modelirovaniya-obraza-vrazhdebnoy-rossii-v-angloyazychnyh-smi> (05.04.2018)
41. Романова Т.В. О содержании понятия концептуальный анализ текста (В. Астафьев «Забубенная головушка») // Вестник ОГУ, 2004. № 1, с. 20
42. Рыжкина А.А. О методах анализа концепта // Вестник ОГУ, 2014. № 11 (112), 172 с.
43. Скляревская Г.Н. Метафора в системе языка. Санкт-Петербург.: Наука, 1993. 150 с.
44. Скребцова Т. Г. Когнитивная лингвистика: классические теории, новые подходы (монография). Санкт-Петербургский университет. Москва.: Издательство ЯСК, 2018. 380 с.
45. Степанов Ю.С. Концепты. Тонкая пленка цивилизации. М.: Языки славянских культур, 2007. 268 с.

- 46.Солганик Г.Я. Дискурс и стиль: теоретические и прикладные аспекты: коллективная монография. М.: Флинта, 2014. 266 с.
- 47.Солганик Г.Я. Язык СМИ и политика. Изд-во МГУ, 2012. 952 с.
- 48.Солганик Г.Я. Язык современной публицистики: сборник статей. – 3-е изд. М.: Флинта: Наука, 2008. 232 с.
- 49.Телия В.Н., Гак В.К., Вольф Е.М. Метафора в языке и тексте. Акад. наук СССР. Институт языкознания. М.: Наука, 1988. 176 с.
- 50.Томашевская К.В. Экономический дискурс современника в его лексическом представлении. Диссертация на соискание степени доктора филологических наук. Специальность: 10.02.01- Русский язык. Научный руководитель доктор филологических наук, профессор Н.Е. Сулименко. РГПУ им. А.И. Герцена. 2000 г. 532 с.
- 51.Томашевская К.В. Концептосфера экономики в разножанровых текстах [Электронный ресурс]: Проблемы современной экономики, №1/2 (17/18), 2006. URL: <http://www.m-economy.ru/art.php?nArtId=999> (15.04.2018)
- 52.Чернявская В.Е. Речевое воздействие в политическом, рекламном и интернет-дискурсе (учебник для магистратуры). Москва.: URSS, 2017. 169 с.
- 53.Чудинов А.П. Финансовая метафора в политической речи [Электронный ресурс]: Известия Уральского гос. пед. ун – та. Лингвистика. Выпуск 7. – Екатеринбург, 2001. URL: <http://www.philology.ru/linguistics2/chudinov-01a.htm> (20.04.2018)
- 54.Чудинов А.П., Будаев Э.В., Когнитивная теория метафоры на современном этапе развития // Вопросы когнитивной лингвистики №4 (013) 2007. 54 – 57 с.
- 55.Чудинов А.П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991 – 2000). Екатеринбург, 2001. 238 с.
- 56.Харченко В.К. Функции метафоры: учебное пособие. Москва.: ЛКИ, 2007. 85 с.

## **Словари**

57. Загидулина Д.Ф., Аминова В.Р., Ибрагимов М.И. Словарь литературоведческих терминов и понятий. Казань: Магариф, 2007. 229 с.

58. Кубрякова Е.С и др. Краткий словарь когнитивных терминов. Под общей редакцией Е.С. Кубряковой. М.: Филол. ф-т МГУ им. М.В. Ломоносова, 1997. 245 с.

59. Квятковский А.П. Словарь поэтических терминов. М.: Изд-во Либроком, 2014. 238 с.

60. Прохоров А.М. Большой энциклопедический словарь. М.: Большая Российская энциклопедия, 1997. 1456 с.

### **Электронные ресурсы**

61. Словарь Merriam Webster Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.merriam-webster.com/>

62. Словарь Академик [Электронный ресурс]. URL: <http://dic.academic.ru/>

63. Википедия [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org>

### **Источники материала исследования**

64. The Economist [Электронный ресурс]. URL: <http://www.economist.com/>  
(21.01.2017)

65. The Economist [Электронный ресурс]. URL: <http://www.economist.com/>  
(04.02.2017)

66. The Economist [Электронный ресурс]. URL: <http://www.economist.com/>  
(25.02.2017)

67. The Economist [Электронный ресурс]. URL: <http://www.economist.com/>  
(04.03.2017)

68. The Economist [Электронный ресурс]. URL: <http://www.economist.com/>  
(18.03.2017)

69. The Economist [Электронный ресурс]. URL: <http://www.economist.com/>  
(01.04.2017)

70. The Economist [Электронный ресурс]. URL: <http://www.economist.com/>  
(29.04.2017)

71.The Economist [Электронный ресурс]. URL: <http://www.economist.com/>  
(13.05.2017)

72.The Economist [Электронный ресурс]. URL: <http://www.economist.com/>  
(13.06.2017)

74.The Guardian [Электронный ресурс]. URL:  
<https://www.theguardian.com/business/live/2017/jun/14/pound-uk-unemployment-real-wages-us-interest-rate-decision-business-live>  
(14.06.2017)

75.The Guardian [Электронный ресурс]. URL:  
<https://www.theguardian.com/world/2017/jun/16/creditors-agree-terms-to-disburse-greeces-85bn-bailout-funds>  
(16.06.2017)

76. The Guardian [Электронный ресурс]. URL:  
<https://www.theguardian.com/business/commentisfree/2017/jul/27/how-about-a-little-accountability-for-economists-when-they-mess-up>  
(27.07.2017)

77.The Guardian [Электронный ресурс]. URL:  
<https://www.theguardian.com/business/2017/aug/05/president-tweeted-it-us-economy-really-great-again-donald-trump>  
(05.08.2017)

78.The Guardian [Электронный ресурс].URL:  
<https://www.theguardian.com/business/2017/aug/05/only-a-big-spending-budget-can-save-us-from-years-of-low-interest-rates>  
(05.08.2017)

79.The Guardian [Электронный ресурс]. URL:  
<https://www.theguardian.com/politics/2017/aug/05/failure-to-reach-brexite-deal-suicide-for-uk-says-former-eu-chief>  
(05.08.2017)

80. The Guardian [Электронный ресурс]. URL:  
<https://www.theguardian.com/commentisfree/2017/aug/11/jacques-delors-globalisation-austerity-wisdom-internationalist-spirit-missed>  
(11.08.2017)
81. The Guardian [Электронный ресурс]. URL:  
<https://www.theguardian.com/business/2018/feb/18/unbalanced-britain-more-devolution-manage-brexit>  
(18.02.2018)
82. The Guardian [Электронный ресурс]. URL:  
<https://www.theguardian.com/world/2018/mar/05/italy-election-perfect-economic-storm-ripe-for-a-protest-vote>  
(05.03.2018)
83. The Guardian [Электронный ресурс]. URL:  
<https://www.theguardian.com/business/2018/mar/27/the-brexit-economy-light-at-the-end-of-the-tunnel>  
(27.03.2018)
84. The Guardian [Электронный ресурс]. URL:  
<https://www.theguardian.com/business/2018/apr/09/for-british-bosses-a-bigger-headache-than-brexit-is-emerging>  
(09.04.2018)
85. Московский Комсомолец [Электронный ресурс]. URL:  
<http://www.mk.ru/economics/2017/08/20/kak-nabit-koshelek-bitokinami-rossiyane-nauchilis-zarabatyvat-na-kriptovalyutakh-milliony.html>  
(20.08.2017)
86. Московский Комсомолец [Электронный ресурс]. URL:  
<http://www.mk.ru/economics/2017/08/22/perspektivy-rossiyskoy-ekonomiki-vyalaya-inflyaciya-deshevaya-neft-slabyy-rubl.html>  
(22.08.2017)

- 87.Московский Комсомолец [Электронный ресурс]. URL:  
<http://www.mk.ru/economics/2017/08/21/ekonomika-rastet-vopreki-pravitelstvu-i-cb.html>  
(21.08.17)
- 88.Московский Комсомолец [Электронный ресурс]. URL:  
<http://www.mk.ru/economics/2017/09/08/siluanov-otsechet-vse-lishnee-i-obespechit-tempy-rosta-vyshe-35.html>  
(08.09.2017)
- 89.Московский Комсомолец [Электронный ресурс]. URL:  
<http://www.mk.ru/economics/2017/09/11/gipnoz-2018-goda-chto-spaset-rossiyskuyu-ekonomiku.html>  
(11.09.2017)
- 90.Московский Комсомолец [Электронный ресурс]. URL:  
<http://www.mk.ru/economics/2017/09/13/rossiya-dostigla-dna-svetlogo-budushhego.html>  
(13.09.2017)
- 91.Московский Комсомолец [Электронный ресурс]. URL:  
<http://www.mk.ru/economics/2017/09/13/rossiya-dostigla-dna-svetlogo-budushhego.html>  
(17.09.13)
- 92.Московский Комсомолец [Электронный ресурс]. URL:  
<http://www.mk.ru/economics/2017/12/15/plokhie-vremena-ne-proshli-ekonomisty-dali-recepty-ot-bednosti.html>  
(15.12.2017)
- 93.Московский Комсомолец [Электронный ресурс]. URL:  
<http://www.mk.ru/economics/2017/12/25/tri-prognoza-na-budushhee-rossiyskoy-ekonomiki-putin-vybiraet-kurs.html>  
(25.12.2017)

- 94.Московский Комсомолец [Электронный ресурс]. URL:  
<http://www.mk.ru/economics/2018/01/16/ekonomicheskie-riski2018-voyna-sankciy-smena-pravitelstva-padenie-barrelya.html>  
(16.01.2018)
- 95.Московский Комсомолец [Электронный ресурс]. URL:  
<http://www.mk.ru/economics/2018/03/19/eksperty-rasskazali-o-mrachnom-budushhem-putinskoy-ekonomiki.html>  
(19.03.2018)
- 96.Коммерсант [Электронный ресурс]. URL:  
<https://www.kommersant.ru/doc/3186798>  
(01.08.2017)
- 97.Коммерсант [Электронный ресурс]. URL:  
<https://www.kommersant.ru/doc/3188707>  
(12.01.2017)
- 98.Коммерсант [Электронный ресурс]. URL:  
<https://www.kommersant.ru/doc/3189061>  
(12.01.2017)
- 99.Коммерсант [Электронный ресурс]. URL:  
<https://www.kommersant.ru/doc/3205837>  
(06.02.2017)
- 100.Коммерсант [Электронный ресурс]. URL:  
<https://www.kommersant.ru/doc/3230803>  
(06.03.2017)
- 101.Коммерсант [Электронный ресурс]. URL:  
<https://www.kommersant.ru/doc/3578425>  
(20.03.2018)
- 102.Коммерсант [Электронный ресурс]. URL:  
<https://www.kommersant.ru/doc/3586694>  
(01.04.2018)

103. Коммерсант [Электронный ресурс]. URL:  
<https://www.kommersant.ru/doc/3619974>  
(07.05.2018)
104. Коммерсант [Электронный ресурс]. URL:  
<https://www.kommersant.ru/doc/3605705>  
(10.05.2018)
105. Коммерсант [Электронный ресурс]. URL:  
<https://www.kommersant.ru/doc/3628141>  
(16.05.2018)
100. Коммерсант [Электронный ресурс]. URL:  
<https://www.kommersant.ru/doc/3634418>  
(18.05.2018)

## ПРИЛОЖЕНИЕ

Таблица 1. Фреймо-слотовая структура экономического дискурса на материале издания The Economist

Метафорический концепт	ФРЕЙМ	СЛОТ	Реализация метафорического концепта
Человек	Физические особенности, присущие человеку	Плоскостопие	16
	Черты характера, присущие человеку	Активный, энергичный,	
	Болезнь	Вялый, слабый безжизненный	
Неодушевленный предмет	Еда	Большой, лакомый, тонкий	34
	Дорога	Движение, направление	
	Механизм	Движение, созидание, управление	
	Город	Процветание, успех	
Природный элемент	Море	Плыть по течению, болтаться в море	1
Физические явления	Климат	Благоприятные/ Неблагоприятные условия	1
Животное	Вид животного	Медленный, кропотливый, трусливый, быстрый	1
Литературное произведение	Алиса в Стране Чудес	Нереальность, невозможность, ложные надежды и представления	1
Концепт «economy» в его денотативном значении	economic performance, economic data и тд		22
ИТОГО			77

Таблица 2. Стилистические приемы, репрезентирующие концепт «есопому» в издании The Economist

Общее число метафорических конструкций – 77 (100%)			
Используемые языковые средства	Абсолютное число	% присутствия	
Метафора	42	54	
Метонимия	14	18	
Синекдоха	1	1,3	
Гипербола	2	2,6	
Персонификация	17	22	
Антономазия	1	1,3	
<b>ИТОГО</b>	<b>77</b>	<b>100%</b>	

Таблица 3. Фреймо-слотовая структура экономического дискурса на материале издания The Guardian

Метафорический концепт	ФРЕЙМ	СЛОТ	Реализация метафорического концепта
Человек	Болезнь	Симптомы болезни, Способы лечения, Последствия	24
	Психологическое состояние	Сумасшествие	
	Дыхание	Воздух, передышка	
	Пожарная бригада	Профессионализм Непрофессионализм	
Неодушевленный предмет	Еда	Пирог	24
	Дорога	Направление Скорость движения	
Стихийное бедствие	Пожар	Смерть, разрушение	4
	Шторм	Ветер, сила, с которой невозможно бороться, тяжелые последствия	

Физические явления	Холодная погода	Заморозки Дискомфорт	4
Литературное произведение	Миф, детектив	Нереальность происходящего, невозможность, мистичность	3
Концепт «есопому» в его денотативном значении	Economic performance, Economic consequences, Economic growth		16
ИТОГО			72

Таблица 4. Стилистические приемы, репрезентирующие концепт «есопому» в издании The Guardian

Число метафорических конструкций – 72 (100 %)		
Используемые языковые средства	Абсолютное число	% присутствия
Метафора	30	42
Метонимия	12	17
Персонификация	21	29
Гипербола	3	4
Ирония	5	7
Парадокс	1	1
ИТОГО	72	100%

Таблица 5. Фреймо-слотовая структура англоязычного экономического дискурса

Метафорический концепт	ФРЕЙМ	СЛОТ	Реализация метафорического концепта
Концепт «есопому» в его денотативном значении	economic performance, economic consequences, economic growth, economic data		38

Человек	Физические особенности, присущие человеку	Плоскостопие	40
	Болезнь	Симптомы болезни, Способы лечения, Последствия.	
	Дыхание	Воздух, передышка	
	Черты характера, присущие человеку	Вялый, слабый безжизненный	
Животное	Вид животного	Медленный, кропотливый, трусливый, быстрый	1
Неодушевленный Предмет	Еда	Пирог, Большой, лакомый, тонкий	58
	Дорога	Направление Скорость движения	
	Механизм	Движение, созидание, Управление	
	Город	Процветание, успех	
Стихия	Пожар	Смерть, разрушение	4
	Шторм	Ветер, сила, с которой невозможно бороться, тяжелые последствия	
Природные элементы	Море	Плыть по течению, болтаться в море	1
Физические явления	Климат	Благоприятные/ Неблагоприятные условия	5
	Холодная погода	Заморозки Дискомфорт	
Образ литературного героя	Алиса в Стране Чудес	Нереальность, невозможность, ложные надежды и представления	4

	Миф, детектив	Нереальность происходящего, невозможность, мистичность	
ИТОГО			149

Таблица 6. Сводная таблица реализации стилистических приемов в английском газетном тексте

Число метафорических конструкций – 150 (100 %)		
Используемые языковые средства	Абсолютное число	% присутствия
Метафора	72	48%
Метонимия	26	17%
Персонификация	38	25%
Гипербола	5	3%
Ирония	5	3%
Парадокс	1	0,7%
Антономазия	1	0,7%
Синекдоха	1	0,7%
ИТОГО	150	100%

Таблица 7. Фреймо-слотовая модель экономического дискурса на материале издания Московский

Метафорический концепт	ФРЕЙМ	СЛОТ	Реализация метафорического концепта
Человек	Болезнь	Симптомы болезни Лечение, Вялый, Восстанавливающийся,	20
	Смерть	Самоубийство, траур, горе, борьба за жизнь, черный цвет	

Неодушевленный предмет	Механизм	Управление, движение, обороты, обвалиться, сломаться	31
	Еда	Рецепт, ингредиенты	
	Дорога	Движение, виражи, резкий поворот, наклон	
	Скульптура	Красота, идеальные формы, мастерство	
Физическое явление	Климат	Благоприятный, неблагоприятный, потепление, погода	2
Концепт «экономика» в денотативном значении	Экономический рост, экономическая конъюнктура, экономическая ситуация, экономические итоги и тд.		13
Литературный жанр	Детектив	Загадки, неизвестность	1
ИТОГО			70

Таблица 8. Стилистические приемы, репрезентирующие концепт «экономика» на материале издания Московский Комсомолец

Число метафорических конструкций – 70 (100 %)		
Используемые языковые средства	Абсолютное число	% присутствия
Метафора	26	37%
Метонимия	10	14%
Персонификация	20	28%
Гипербола	3	4%
Ирония	5	7%
Парадокс	3	4%
Антономазия	1	1%
Фразеологизмы	2	3%
ИТОГО	70	100%

Таблица 9. Фреймо-слотовая модель экономического дискурса на материале издания Коммерсант

Метафорический	ФРЕЙМ	СЛОТ	Реализация
----------------	-------	------	------------

концепт			метафорического концепта
Человек	Болезнь	Симптомы болезни Лечение, бессильный, болевые точки Восстанавливающийся,	17
	Смерть	Самоубийство, траур, горе, черный цвет	
	Агония	Борьба за жизнь, предсмертные муки	
	Черты характера	Оптимизм, вера в хорошее, серьезность	
Неодушевленный предмет	Механизм	Управление, движение, обороты, обвалиться, сломаться	30
	Еда	Рецепт,	
	Дорога	Движение, долгий путь, резкий поворот, тупик	
	Оркестр	Дирижер, слаженность звучания.	
Физическое явление	Климат	Потепление	2
Природный элемент	Водоем	Глубина, дно	1
Животное	Вид животного	Большой, сильный, гигантский, много ест	1
Концепт «экономика» в денотативном значении	Экономический рост, экономическая неопределенность, экономическая ситуация, экономические итоги и тд.		14
ИТОГО			65

Таблица 10. Стилистические приемы, репрезентирующие концепт «экономика» на материале издания Коммерсант

Число метафорических конструкций – 65 (100 %)		
Используемые языковые средства	Абсолютное число	% присутствия
Метафора	25	38%
Метонимия	8	12%

Персонификация	18	28%
Гипербола	3	5%
Ирония	4	6%
Парадокс	3	5%
Жаргон	2	3%
Фразеологизмы	2	3%
ИТОГО	65	100%

Таблица 11. Фреймо-слотовая модель русскоязычного экономического дискурса

Метафорический концепт	ФРЕЙМ	СЛОТ	Реализация метафорического концепта
Человек	Болезнь	Симптомы болезни Лечение, Вялый, Восстанавливающийся,	37
	Смерть	Самоубийство, траур, горе, борьба за жизнь, черный цвет	
	Агония	Борьба за жизнь, предсмертные муки	
	Черты характера	Оптимизм, вера в хорошее, серьезность	
Неодушевленный предмет	Механизм	Управление, движение, обороты, обвалиться, сломаться	61
	Еда	Рецепт, ингредиенты	
	Дорога	Движение, виражи, резкий поворот, наклон, тупик, вираж	
	Скульптура	Красота, идеальные формы, мастерство	
	Оркестр	Дирижер, слаженность звучания.	
Физическое явление	Климат	Благоприятный, неблагоприятный, погода, потепление	4
Природный элемент	Водоем	Глубина, дно	1

Животное	Вид животного	Большой, сильный, гигантский, много ест	1
Концепт «экономика» в денотативном значении	Экономический рост, экономическая конъюнктура, экономическая ситуация, экономические итоги и тд.		27
Литературный жанр	Детектив	Загадки, неизвестность	1
ИТОГО			135

Таблица 12. Стилистические приемы, репрезентирующие концепт «экономика» в русском языке

Число метафорических конструкций – 135 (100 %)		
Используемые языковые средства	Абсолютное число	% присутствия
Метафора	51	38%
Метонимия	18	13%
Персонификация	38	28%
Гипербола	6	4%
Ирония	9	7%
Парадокс	6	4%
Антономазия	1	0,7%
Жаргонизмы	2	1%
Фразеологизмы	4	3%
ИТОГО	135	100%